

INTAKE FORM (Two Copies)  
MAU DON VE LY-LICH  
\*\*\*\*\*

Hồ sơ bắt cóc  
Trần Bá Lê

NAME (Ten Tu-nhan) : TRAN BA LE  
Last (Ten Ho) Middle (Giua) First (Ten goi)  
DATE, PLACE OF BIRTH : 11 12 1945  
(Nam, noi sinh) Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

SEX (Nam hay Nu) : Male (Nam) : Male Female (Nu) : \_\_\_\_\_

MARITAL STATUS Single (Doc than) : \_\_\_\_\_ Married (Co lap gia dinh) : Married  
(Tinh trang gia dinh):

ADDRESS IN VIETNAM : 100/139 A THICH QUANG DUC STREET  
(Dia chi tai Viet-Nam) QUAN PHU NHUAN - HO CHI MINH VILLE - VIETNAM

POLITICAL PRISONER (Co la tu nhan tai VN hay khong) : Yes (Co) YES No (Khong) \_\_\_\_\_  
If Yes (Neu co) : From (Tu) : 6/24/1975 To (Den) : 2/13/1988

PLACE OF RE-EDUCATION: NORTH VIETNAM  
CAMP (Trai tu)

PROFESSION (Nghe nghiep) : Former Officer

EDUCATION IN U.S. (Du hoc tai My) : NO  
VN ARMY (Quan doi VN) Rank (Cap bac) : CAPTAIN  
VN GOVERNMENT (Trong chinh phu VN) Position (Chuc vu) : Reconnaissance & Assault Detachment - 8<sup>th</sup> Airborne Ranger Date (nam) : 1975  
Commander

APPLICATION FOR O.D.P. (Da co nap don cho ODP) : Yes (Co) : \_\_\_\_\_  
IV Number (So ho so) : \_\_\_\_\_  
No (Khong) : NO

NUMBER OF DEPENDENTS ACCOMPANYING (So nguai di theo) : 5  
(Ten than nhan thap tung) Xin ghi ben sau voi day du chi tiep

MAILING ADDRESS IN VN (Dia chi lien lac tai VN) : 100/139A THICH QUANG DUC STREET  
QUAN PHU NHUAN - HO CHI MINH VILLE - VIETNAM

NAME & ADDRESS OF SPONSOR/RELATIVE (Ten va Dia chi Than nhan hay Nguai Bao tro) :  
MRS VUI THI CHIEM  
Lansdale, Pa 19446 USA

U.S. CITIZEN (Quoc tich Hoa-Ky) : Yes (co) : \_\_\_\_\_ No (Khong) : NO

RELATIONSHIP WITH PRISONER (Lien he voi tu nhan tai VN) : Sister in law

NAME & SIGNATURE: Mrs VUI THI CHIEM Lansdale, Pa 19446  
ADDRESS & TELEPHONE OF INFORMANT USA  
(Ten, Chu ky, Dia chi va Dien thoai cua nguai dien don nay) Tel: \_\_\_\_\_  
Chuong

DATE: 10 01 1988  
Month (Thang) Day (Ngay) Year (Nam)

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : Le Ba TRAN  
 (Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
CHIEM VAN UT	06-09-1912	Father in Law
HUYNH THI HOANH	02-14-1916	Mother in Law
CHIEM THI MUNG	02-20-1951	Spouse
CHIEM CHIEM DUOC	06-18-1953	Brother in Law
CHIEM THI LOC	10-12-1955	Sister in Law

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

---



---

6. ADDITIONAL INFORMATION :



HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE:

IV # \_\_\_\_\_

VEWL.# \_\_\_\_\_

I-171 :  Yes,  No

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM  
(Two Copies)

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for U.S. admission via the Orderly Departure Program can be established.

1. APPLICANT IN VIETNAM TRAN BA LE  
Last Middle First

Current Address 100/139 A THICH QUANG DUC STREET - QUAN PHU NHUAN  
HO CHIMINHVILLE - VIETNAM  
Date of Birth 11/12/1945 Place of Birth BEN TRE - VIETNAM

Previous Occupation (before 1975) Captain, Reconnaissance & Assault Detachment  
(Rank & Position) 81st Airborne Ranger Commander

2. TIME SPENT IN RE-EDUCATION CAMP Dates : From 6/24/75 To 2/13/1988

3. SPONSOR'S NAME: VUI THI CHIEM  
Name  
et  
LANSDALE, PA 19446 - USA Tel:  
Address & Telephone

4. NAMES OF RELATIVES/ACQUAINTANCES IN THE U.S.

<u>Name, Address &amp; Telephone</u>	<u>Relationship</u>
<u>VUI THI CHIEM</u> <u>Lansdale, PA 19446</u> <u>Tel:</u>	<u>Sister in Law</u>
<u>PHONG THANH DUONG - Address &amp; Tel #</u> <u>as above</u>	<u>Brother in Law</u>

If you are eligible to file for the applicant under Category I of the ODP criteria and have not filed an Affidavit of Relationship (AOR), you are encouraged to do so. Also, persons in the U.S. who are eligible to petition for relatives in Vietnam on INS Form I-130 must do so.

Date Prepared: 10-01-1988

5. NAME OF PRINCIPAL APPLICANT (PA) : LE Ba TRAN  
 (Listed on page 1)

NAME OF DEPENDENT/ACCOMPANYING RELATIVES	DATE OF BIRTH	RELATIONSHIP TO PA.
CHIEM VAN UT	06-09-1912	Father in Law
HUYNH THI HOANH	02-14-1916	Mother in Law
CHIEM THI MUNG	02-20-1951	Spouse
CHIEM CHIEM DUOC	06-18-1953	Brother in Law
CHIEM THI LOC	10-12-1955	Sister in Law

DEPENDENT'S ADDRESS :(if different from above)

---



---

6. ADDITIONAL INFORMATION :



HỘI GIA ĐÌNH TỰ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE:

Hội Đồng Quản Trị  
Board of Directors

KHUC MINH THO  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
NGUYỄN QUỲNH GIÀO  
NGUYỄN VĂN CỐI  
NGUYỄN XUÂN LAN  
HÉP LOWMAN  
TRẦN KIM DUNG  
TRẦN THỊ PHƯƠNG

Ban Chấp Hành T.Ư.  
Executive Board

KHUC MINH THO  
President  
NGUYỄN QUỲNH GIÀO  
1st Vice-President  
TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice-President  
NGUYỄN VĂN CỐI  
Secretary General  
TRẦN THỊ PHƯƠNG  
Deputy Secretary  
NGUYỄN THỊ HẠNH  
Treasurer

Cố Vấn Đoàn  
Advisory Committee

HÉP LOWMAN  
NGUYỄN XUÂN LAN

MẪU ĐƠN XIN GIA-NHẬP

HỘI GIA-ĐÌNH TỰ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

-----0000000-----

Hội Gia-Đình Tự-Nhân Chính-Trị Việt-Nam hoạt động bất vụ lợi, thuận tụy xã hội và nhân đạo nhằm mục đích vận động cho việc trả tự do cho tù-nhân chính-trị Việt-Nam và đoàn-tu gia đình.

Hội thiết tha kêu gọi Cộng Đōng hưởng ứng hoạt đōng của Hội bằng cách tham gia tích cực và trở thành Hội Viên. Nếu quý vị nào muốn gia nhập Hội, xin cho biết những chi tiết sau đây :

Họ và Tên: CHIEM THI VUI

Địa chỉ: \_\_\_\_\_

Điện thoại: (số) \_\_\_\_\_ (Nhà) \_\_\_\_\_

Tên tù nhân chính trị: TRẦN BÁ LỄ

Liên hệ gia đình với tù nhân chính trị:  
(Chà, Mẹ, Vợ, Anh, Chi, (Em) v.v.)

Xin quý vị cho biết quý vị có thể đóng góp bằng cách nào cho Hội: tụy theo ý muốn và lòng hảo tâm của quý vị.

Thời giờ: \_\_\_\_\_  
Niệm liêm: 412.00 (\$12.00)  
Đóng góp qua hồ: 412.00 (tụy ý)

VUI THI CHIEM  
PHONG THANH DUONG

440

Oct. 12<sup>th</sup> 1958

ET-NAM  
05

Pay to the Order of Families of Vietnamese Political Prisoners Association \$ 35.00  
thirty-five dollars only Dollars

COMMONWEALTH FEDERAL SAVINGS AND LOAN

For \_\_\_\_\_

*Chiem Thi Vui*



HỘI GIA ĐÌNH TỰ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM  
FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205-0635  
TELEPHONE:

Hội Đồng Quản Trị  
Board of Directors

KHÚC MINH THƠ  
NGUYỄN THỊ HANH  
NGUYỄN QUỲNH GIÀO  
NGUYỄN VĂN GIỚI  
NGUYỄN XUÂN LAN  
HIẾP LOWMAN  
TRẦN KIM DUNG  
TRẦN THỊ PHƯƠNG

Ban Chấp Hành T.U.  
Executive Board

KHÚC MINH THƠ  
President  
NGUYỄN QUỲNH GIÀO  
1st Vice-President  
TRẦN KIM DUNG  
2nd Vice-President  
NGUYỄN VĂN GIỚI  
Secretary General  
TRẦN THỊ PHƯƠNG  
Deputy Secretary  
NGUYỄN THỊ HANH  
Treasurer

Cố Vấn Đoàn  
Advisory Committee

HIẾP LOWMAN  
NGUYỄN XUÂN LAN

MẪU ĐƠN XIN GIA-NHẬP

HỘI GIA-ĐÌNH TỰ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM

-----ooo0ooo-----

Hội Gia-Đình Tự-Nhân Chính-Trị Việt-Nam hoạt động bất vụ lợi, thuận tụy xã hội và nhân đạo nhằm mục đích vận động cho việc trả tự do cho tự-nhân chính-trị Việt-Nam và đoàn-tụ gia đình.

Hội thiết tha kêu gọi Cộng Đổng hưởng ủng hoạt động của Hội bằng cách, tham gia tích cực và trở thành Hội Viên. Nếu quý vị nào muốn gia nhập Hội, xin cho biết những chi tiết sau đây :

Họ và Tên: CHIÊM THỊ VUI  
Địa chỉ: \_\_\_\_\_

Điện thoại: (số) \_\_\_\_\_ (Nhà) \_\_\_\_\_

Tên tự nhân chính trị: TRẦN BÁ LÊ  
Liên hệ gia đình với tự nhân chính trị:  
(Chà, Me, Vợ, Anh, Chị, Em v.v.)

Xin quý vị cho biết quý vị có thể đóng góp bằng cách nào cho Hội: tùy theo ý muốn và lòng hảo tâm của quý vị.

Thời giờ: \_\_\_\_\_  
Niệm liêm: \$ 12.00 (\$12.00)  
Đóng góp ủng hộ: \$ 20.00 (tùy ý)

Thủ tụy, ngân phiếu xin gửi về:

HỘI GIA-ĐÌNH TỰ-NHÂN CHÍNH-TRỊ VIỆT-NAM  
P.O. BOX 5435, ARLINGTON, VA 22205  
TELEPHONE:

100/139 Thich Quang Duc Street  
Quan Phu Nhuan, Ho Chi Minh Ville  
Vietnam  
September 2, 1988.

To: American Embassy  
Orderly Departure Program  
Box 58  
APO San Francisco 96346-0001

Dear Sirs:

As a former officer of the South Vietnamese Army, I have been detained from 6/24/75 and released from the communist re-education camp on 2/13/1988. I am submitting to you my petition for migration into the United States of America together with my wife's family IV# 114666 who had been caring and supporting me since the very first days of incarceration to this day.

Below is a resume of my biography:

Name: TRAN, Ba Le

Serial# 65/120423

Rank: Captain

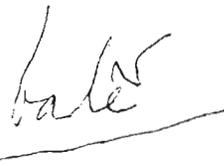
Postion: Reconnaissance & Assault Detachment Commander

Unit: 81 rst Airborne Ranger, Special Forces

Republic of Vietnam Armed Forces

I am begging your consideration of my petition.

Very thankfully yours,



Tran, Ba Le

Frank B. Le...

12/10/1945

BENTRE

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE ®

No 2531

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE : [REDACTED]

MINISTRY OF INTERIOR  
Camp : Thu Đức

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

## PERMIT OF RELEASE FROM THE CAMP

Implementing the Circular No 966-BCA/TT of 31-5-1961 of the Ministry of Interior

Pursuant to the Decision No 64 of 4 February, 1988 of the Ministry of Interior

It is issued today this Permit of Release from the camp for

Full name : Trần Bá Lê Born in 1945

Also known as : ...

Place of birth : Ben Tre

Residence before arrest : 43 Hiep Binh, Binh Trieu, Thu Duc, Ho Chi Minh City

Crime committed : Captain - Chief of Special Forces

Date of arrest : 24/ 75 Penalty for the crime : Re-education camp

is now authorized to return to the residence located at 43 Hiep Binh  
Binh Trieu, Thu Duc Ho Chi Minh City

### Evaluation of re-education performances :

Mr Lê has exerted great efforts to achieve good performances in re-education, manual work and has complied with the rules and regulations of the camp.

Adequate money has been provided for him to cover his expenses from the camp to his family.

The person concerned should report to the People Committee of his residence before 15 February, 1988.

13 Feb. 1988

For the Chief of the Camp

Illegible signature (seal)

Full name, signature  
of the recipient of this Permit  
Signed : Tran Ba Le

We certify that Mr Tran Ba Le  
has reported to the local authorities  
23 Feb. 1988

The Chief of Security of the Village  
Illegible signature (seal)

**THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE**

ARLINGTON, AUG. 19 1988  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR

*[Handwritten Signature]*

BỘ NỘI VỤ  
Trại **ĐI**

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

1181  
24.2.88  
Mẫu số 001-QĐ.TG, ban hành theo công văn số 2565 ngày 27 tháng 11 năm 1972

Số \_\_\_\_\_ /HS

--	--	--	--	--	--	--	--

SHSLD

# GIẤY RA TRẠI

Theo thông tư số 966 BCA/TT ngày 31-5-1961 của Bộ Nội vụ;

Thi hành án văn, quyết định tha số \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_

của **BỘ NỘI VỤ**

Nay cấp giấy tha cho anh, chị có tên sau đây:

Họ, tên khai sinh

**LIÊN LÃ**

Sinh năm 19 **45**

Các tên gọi khác

Nơi sinh **ĐI**

Nơi đăng ký nhân khẩu thường trú trước khi bị bắt **43 Hiệp Linh, Tỉnh Trà Vinh, Thủ Đức TP/ Hồ Chí Minh**

Can tội **Đội Ủy Biệt Động Trường**

Bị bắt ngày

**24/73**

Án phạt

**TTCT**

Theo quyết định, án văn số \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ của

Đã bị tăng án \_\_\_\_\_ lần, cộng thành \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_

Đã được giảm án \_\_\_\_\_ lần, cộng thành \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_

Nay về cư trú tại **43 Hiệp Linh, Tỉnh Trà Vinh, Thủ Đức, TP/ Hồ Chí Minh**

Nhận xét quá trình cải tạo

**Anh Liễn có nhiều cố gắng tiên tiến trong học tập, lao động**

**Đã chấp hành tốt quy chế trại.**

**Hàn đi mừng đã chấp hành tốt từ trại về đơn gia đình**

Đương sự phải trình diện tại UBND Phường, xã:

Nơi cư trú

Trước ngày **15** tháng **2** năm **1988**

Liên  
Của  
Danh b  
P tại



Họ tên, chữ ký người được cấp giấy

**Liễn**

Ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm 19 **88**  
Trưởng trại  
(Ghi rõ họ tên, cấp bậc, chức vụ)  
**Nguyễn Văn Tấn**

Ông Trần Văn Lê đã

đến thăm ông tại địa phương

ngày 23/2/1988

Trần Văn Lê

CH 0112

Bản in

1988

21

22

23

24



# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE®

No 2532

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE: [REDACTED]

Registration No 1725

## BIRTH CERTIFICATE

Full name of the child	TRẦN BÁ LỄ
Sex	Male
Date of birth	12 November, 1945
Place of birth	Da Phuoc Hoi, Mo cay, Ben Tre
Full name of the father	TRAN HUU QUYEN
His profession	Farmer
His residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre
Full name of the mother	NGUYEN THI NGUYEN
Her profession	Housewife
Her residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre
Wife of first or second rank	First rank wife
Full name of the person reporting the birth	NGUYEN VAN DUC
Age	47
Profession	Farmer
Residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre
Full name of the first witness	NGUYEN THI LAN
Age	32
Profession	Midwife
Residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre
Full name of the second witness	TRAN THI SINH
Age	30
Profession	Midwife
Residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre

The person reporting the birth  
Signed: NGUYEN VAN DUC

Ben Tre, 24 November, 1945

The Registrar of civil status The witnesses:  
Signed: PHAT (with seal) Signed: LAN, SINH

Certification of the signatures  
of the Village Committee  
Ben Tre, 09-4-1946  
For the Chief of Province  
Illegible signature (seal)

CERTIFIED TRUE EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
Ben Tre, 08 April, 1946  
The Registrar for civil status  
Illegible signature

CERTIFIED TRUE TRANSLATION FROM THE ORIGINAL  
Signed: TONG NGOC PHACH  
Certification of the signature of Mr TONG NGOC PHACH  
Certified Translator of the Tribunal of Peace of  
Saigon

Saigon, 03 September, 1963

The Chief Magistrate of the Tribunal of Peace of  
Saigon. Illegible signature

**THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE**

ARLINGTON, AUG. 19 1988  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



Số hiệu 1725

SANH

BẢN DỊCH

Tên họ đứa con nít : TRẦN-BÁ-LỄ  
 Nam, nữ : Con trai  
 Sinh ngày nào : Ngày 12 tháng 11 năm 1945  
 Sinh tại chỗ nào : Đa Phước Hội, Mỏ Cây, Bến Tre  
 Tên họ cha : TRẦN HỮU QUYỀN  
 Cha làm nghề gì : Làm ruộng  
 Nhà cửa ở đâu : Đa Phước Hội, Mỏ Cây, Bến Tre  
 Tên họ mẹ : NGUYỄN THỊ NGUYỄN  
 Mẹ làm nghề gì : Nội trợ  
 Nhà cửa ở đâu : Đa Phước Hội, Mỏ Cây, Bến Tre  
 Vợ chánh hay vợ thứ : Vợ chánh  
 Tên, họ người khai : NGUYỄN VĂN ĐỨC  
 Mấy tuổi : 47 tuổi  
 Làm nghề gì : Làm ruộng  
 Nhà cửa ở đâu : Đa Phước Hội, Mỏ Cây, Bến Tre  
 Tên họ người chứng thứ nhất : NGUYỄN THỊ LAN  
 Mấy tuổi : 32 tuổi  
 Làm nghề gì : Nữ hộ sinh  
 Nhà cửa ở đâu : Đa Phước Hội, Mỏ Cây, Bến Tre  
 Tên họ người chứng thứ nhì : TRẦN THỊ SINH  
 Mấy tuổi : 30 tuổi  
 Làm nghề gì : Nữ hộ sinh  
 Nhà cửa ở đâu : Đa Phước Hội, Mỏ Cây, Bến Tre

TẠI BẾN TRE, ngày 24 tháng 11 năm 1945.

Người khai  
Ký tên : NGUYỄN VĂN ĐỨC

Chức việc coi bộ đời  
Ký tên : PHÁT  
Lý Trưởng (con dậu)

Các người chứng  
Ký tên : LAN  
SINH

Thị thực chủ ký tên dưới đây của  
Hội-Đồng Hương-Chính Làng Đa-Phước-Hội

Bến-Tre, ngày 09-11-1946  
T.L. TỈNH-TRƯỞNG  
Ký tên : không rõ  
( đóng dấu )

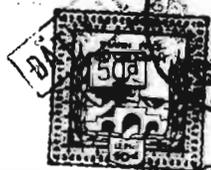
SAO LỤC Y  
Bến-Tre, ngày 08-11-1946  
Hội-Viên Hộ-Tịch  
Ký tên : không rõ

Hương-Thân : Ký tên không rõ  
Hương-Hào : Ký tên không rõ  
Lý-Trưởng : Ký tên không rõ  
( đóng dấu )

DỊCH ĐỒNG THEO BẢN CHÍNH  
Thông dịch vĩnh hữu thị.

TONG-NGOC-PHACH

Thị thực chủ ký tên bên đây của  
C. T. NGOC PHACH, thông dịch viên  
Lầu Thượng Tòa Hòa-Giải Saigon.  
SAIGON, ngày 03 tháng 9 năm 1963.  
CHÁNH-ÁN TÒA HÒA-GIẢI SAIGON.



Tham

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE ©

No 2533

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE : ( )

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

Register No 01  
No 55/1988

HO CHI MINH CITY  
District : Phu Nhuan  
Sector : 5

## MARRIAGE CERTIFICATE

Full name of the wife: CHIÊM THI MÙNG  
Date of birth 20 February, 1951  
Place of origin :  
Residence : 100/139A  
Thích Quang Duc Street, Sector 5  
Phu Nhuan  
Profession : teacher  
Race : Vietnamese  
Nationality : Vietnamese  
I.D. No 020193760

Full name of the husband: TRẦN BÀ LÊ  
Date of birth 12 November, 1945  
Place of origin :  
Residence : 317/39 Mai Xuan Thuong Street  
Sector 4, Binh Thanh  
Profession :  
Race : Vietnamese  
Nationality : Vietnamese  
I.D.

Married on the 8th July, 1988

Signature of the wife  
Illegible signature

Signature of the husband  
Illegible signature

For the People Committee of Sector 5  
The Secretary  
Illegible signature (seal)

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL  
11 July, 1988  
The People Committee of Sector 5  
Signed: Ngo thi Kim Loan (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE

ARLINGTON, AUG. 19 1988  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



Tỉnh, Thành phố  
*Hà Nội*  
Quận, Huyện  
*Đống Đa*  
Xã, Phường  
*Đống Đa*

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Quyển số *01*  
Số *55/1988*

### CHỨNG NHẬN KẾT HÔN

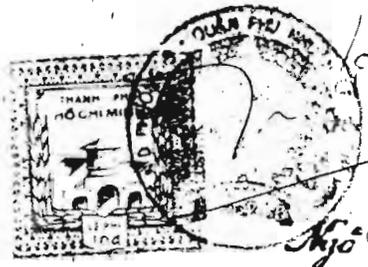
Họ và tên người vợ	<i>Chiêm Thị Ngọc</i>	Họ và tên người chồng	<i>Trần Bá Lễ</i>
Sinh ngày	<i>20.02.1957</i>	Sinh ngày	<i>12.11.1945</i>
Quê quán		Quê quán	
Nơi đăng ký thường trú	<i>100/139A Đường Chích Quang Đức P5 Thủ Đức</i>	Nơi đăng ký thường trú	<i>317/59 Đường Mai Xuân Thưởng P4 Bình Thạnh</i>
Nghề nghiệp	<i>Giáo viên</i>	Nghề nghiệp	
Dân tộc	<i>Kinh</i>	Dân tộc	<i>Kinh</i>
Quốc tịch	<i>Việt Nam</i>	Quốc tịch	<i>Việt Nam</i>
Số CMND hoặc Hộ chiếu	<i>020193760</i>	Số CMND hoặc Hộ chiếu	

Kết hôn ngày *08* tháng *07* năm 19*88*

Chữ ký người vợ \_\_\_\_\_  
Chữ ký người chồng \_\_\_\_\_  
*nh* *ba*

*phường 5*  
*THỦ*  
VIỆN THỦ KẾ  
*nh*  
*Thị trấn Thủ Đức*

Số UB 10788  
CHỨNG NHẬN  
Xuất từ Thủ tục đăng  
Ngày M 7 1988  
UBND PHƯỜNG 5



*Ngo Thi Han Loan*

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM



GIẤY CHỨNG NHẬN  
KẾT HÔN



NATIONAL OFFICE

USCC Reference No. \_\_\_\_\_

MIGRATION AND REFUGEE SERVICES ODP-IV No. 114666  
(If known)

1312 MASSACHUSETTS AVENUE, N. W. • WASHINGTON, D. C. 20005  
(202) 659-6646/6647

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (Vietnam) MIGRATION & REFUGEE RESETTLEMENT  
CATHOLIC SOCIAL SERVICES  
222 N. 17th ST. ROOM 234  
PHILA., PA. 19103

AFFIDAVIT OF RELATIONSHIP

Diocese of: \_\_\_\_\_

Your Name: Mr/Mrs/ Ms CHIEM THI VUI Phone (home) \_\_\_\_\_  
(work) \_\_\_\_\_

Your Address \_\_\_\_\_ NORTH WALES PA 19454  
Number Street County/City State Zip

Date of Birth: NOV. 18 - 1947 Place of Birth: SAIGON - VIETNAM

Date of Entry to U.S. FEB. 29 - 1984 Alien Number A 3874 3076

Naturalization Certificate Number (If Applicable) \_\_\_\_\_

Legal Status Parolee  Permanent Resident Alien  U.S. Citizen

I am filing this Affidavit for the following relatives still in Vietnam to come to the United States, under the ORDERLY DEPARTURE PROGRAM. (ODP) I include a copy of my  I-94 (both sides)  I-151 (Permanent Resident Alien Card)

Name	Sex	Date/Place of Birth	Relation to you	Address in Vietnam
CHIEM VAN UT	M	1912 SAIGON	FATHER	100/139 A THICH QUANG DU QUAN PHU NHUAN. HO CHI MINH
HUYNH THI HDANH	F	1916 GIA DINH	MOTHER	AS ABOVE
CHIEM THI MUNG	F	20.02.1954 SAIGON	SISTER	AS ABOVE
CHIEM CHIEM DUOC	M	18-06-1953 GIA DINH	BROTHER	AS ABOVE
CHIEM THI LOC	F	12-10-1955 SAIGON	SISTER	AS ABOVE
CHIEM VAN NHAN	M	02-07-1944 GIA DINH	BROTHER	43/A QUOC LO 13 AP BINH TR XA HIEP BINH. HUEN THU DUC HC CHI MINH VILLE.

I swear that the information in this statement is true to the best of my knowledge, and understand that any false statement could jeopardize my immigration status in the United States.

Chiem Thi Vui  
Your Signature

Subscribed and sworn to before me this  
18<sup>th</sup> day of July, 19 84.

Stamp or Seal of Notary

Rita Yankanish  
Signature of Notary Public

My commission expires: RITA YANKANISH, Notary Public  
Norristown, Montgomery County, Pa.  
My Commission expires Nov. 24, 1986

\*\* Any change of address should be reported immediately to USCC National Office and the local USCC Diocesan Resettlement Office.

**RESIDENT ALIEN**

U.S. Department of Justice-Immigration and Naturalization Service

CHIEM, VUI THI



111847

A30743076

NYC P21

CHIEM T VUI



ALIEN REGISTRATION RECEIPT CARD  
PERMANENT RESIDENT CARD IS PROVIDED TO RESIDE PERMANENTLY AND WORK IN THE U.S.

38743076 11 62 745 662 80828

3932 09011 41018 55447 96620

022984 266 088 03500 7891171

GIA-DINH Province

EXTRACT FROM THE BIRTH REGISTER

GO-VAP District

For the Year : 1947

BIRTH CERTIFICATE No. I390

( FULL NAME OF CHILD : CHIÊM-THỊ-VUI  
 ( Sex..... : Female  
 ( Date of Birth..... : November 18, 1947  
 ( Place of Birth.... : Phuoc-lap Maternity, Binh-hoa Village  
 ( FATHER'S  
 ( - Full name. : CHIÊM-VAN-ÚT  
 ( - Age..... : ---  
 ( - Occupation : Clerk  
 ( - Residence. : Binh-hoa Village  
 ( MOTHER'S  
 ( - Full name. : HÙYNH-THỊ-HOÀNH  
 ( - Age..... : ---  
 ( - Occupation : Housewife  
 ( - Residence. : Binh-Hoa Village  
 ( - Rank of wife : First rank.  
 (

Registered in

on

CERTIFIED A TRUE COPY :

Bình-Hoà, September 22, 1972

The Registrar

Tran-quang-Cao

(signature and seal)./.

Translated from  
Vietnamese by

*Khue*

Mrs Bui-thi Kim-Khue.  
Translator duly recognized by the Court of 1st Instance of SAIGON.-



Legalization of the signature of Mrs Bui-thi Kim-Khue.

SAIGON, April 19, 1975

THE HEAD CLERK OF SAIGON COURT,



BUI-VAN-TY

(My signature was filed with the Department of Foreign Affairs of RVN).-

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

TỈNH GIA-ĐÌNH

QUẬN GÒ-VẤP.

XÃ BÌNH-HÒA

# BẢN TRÍCH LỤC BỘ KHAI-SANH

ĐÃ KIỂM SOÁT ĐÚNG TRONG BỘ  
Nhân-viên phụ-trách.

Năm 19 47

**HỒ SƠ HÀNH CHÍNH**

Số hiệu 1390

Tên, họ ấu nhi	CHIÊM - THỊ - VUI
Phái	Féminin
Sanh <small>(Ngày, tháng, năm)</small>	Le 18 Novembre 1947
Tại	Maternité Phước-Lập Bình-Hòa-Xã
Cha <small>(Tên, họ)</small>	Chiêm-Van-Út
Nghề	Dessinateur
Cư trú tại	Bình-Hòa-Xã
Mẹ <small>(Tên, họ)</small>	Huỳnh-Thị-Hoành
Nghề	Ménagère
Cư trú tại	Bình-Hòa-Xã
Vợ <small>(Chánh hay thứ)</small>	Premier rang

Trích y bản chánh :

BÌNH-HÒA, ngày 29 tháng 3 năm 1971

ỦY-VIÊN HÒ-TỊCH.

Ủy viên Hội đồng

CHIÊM - THỊ :  
XÃ-TRƯỞNG  
  
TA-LÂN-BA

MIÊN THỊ THỰC CHỮ KÝ

Tham chiếu : Thông Tư Bộ Nội Vụ số 4366.BNV/HC/29  
ngày 3-8-70.

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE ®

No 1849

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA.22201  
PHONE :

PEOPLE'S COMMITTEE  
Sector : 5  
District: Phu Nhuan  
City : HO CHI MINH

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

COPY OF A BIRTH CERTIFICATE

No 1743  
Register No....

Full name	Chiêm thị Mừng	Female
Date of birth	The twentieth of February, in the year Nineteen hundred and fifty-one, at 11.15 AM	
Place of birth	Saigon, 64 Calmette Street	
DECLARATIONS ON THE PARENTS	FATHER	MOTHER
Full name	Chiêm Văn Út	Huỳnh thị Hoàn
Age	1912	1916
Race	Vietnamese	Vietnamese
Nationality	Vietnamese	Vietnamese
Profession	Graphic designer	Housewife
Residence	Saigon, 10 Rene Herald	
Full name, age residence, I.D. of the person reporting the birth	.....	

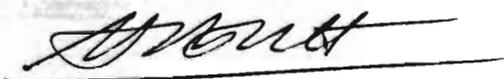
Resigeted on the 22 October, 1969  
Signed: Khuc thi Vinh

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL  
3 July, 1980

For the People's Committee of Sector 5  
Sienged: Tran van Lung

**THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE.....**

ARLINGTON, DEC. 23 1985  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mã HTĐ 98

Ks. Thị trấn 5  
Phu Nhuận  
Thị xã. Quận \_\_\_\_\_  
Thành phố, Tỉnh HCM

# Bản sao GIẤY KHAI SINH

Số 1743  
Quyển số \_\_\_\_\_

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Họ và tên	Chiêm thị Mừng		Nam, nữ	Nữ
Sinh ngày tháng năm	Ngày hai mươi tháng hai năm một ngàn chín trăm năm mươi một, 1951			
Nơi sinh	Saigon, 64 đường Calmatte			
Khai về cha, mẹ	CHA		MẸ	
Họ, tên, tuổi hoặc ngày, tháng, năm sinh)	Chiêm văn Út 1912		Huỳnh thị Hoành 1916	
Dân tộc	Kinh		Kinh	
Quốc tịch	Việt Nam		Việt Nam	
Nghề nghiệp	Hộ đờ		Làm việc nhà	
Nơi ĐKNK thường trú	Saigon, 10 đường René Héraud			
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai				

*trên*  
NHẬN THỰC SẴO BẢN CHÍNH

Ngày 03 tháng 7 năm 1980

YBM/UBND  Ký tên đóng dấu

Đã ký ngày 22 tháng 10 năm 1969 B/10

(Ký tên, đóng dấu ghi rõ chức vụ)  
(Đã ký và đóng dấu)

Khúc thị Vinh

*Trần Văn Long*

ODP-IV NO 114666

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN**

Số: **020192760**

Họ tên: **CHIÊM THỊ MỪNG**

Sinh ngày: **20-02-1951**

Nguyên quán TP. Hồ Chí Minh.

Nơi thường trú 100/139A Thích  
Quảng Đức, TP. Hồ Chí Minh.

Post 1975 I.D

Pre-1975 I.D card has been  
retained by local authorities.

ODP - IV, NO 114666

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Không	
	NGON THỜI TRAI	DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH	
		Một phía nổi cách 2cm dưới trước nếp trái.	
	NGON THỜI THỊ	Ngày tháng năm 1978	
		KỸ GIÁM ĐỐC HOẶC TRƯỞNG TỶ CÔNG AN PHÒNG AN SỞ	

*Nguyễn Văn Thanh Lâm*

Post 1975 I.D

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE®

No 2270

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE : [REDACTED]

## PEOPLE COMMITTEE

District : Phu Nhuan  
Sector : 5

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

### CERTIFICATE OF CO-HABITATION

THE PEOPLE COMMITTEE OF SECTOR 5, DISTRICT PHU NHUAN, HO CHI MINH CITY

certifies that CHIEM VAN UT  
born on the 9th of June 1912 in Saigon  
Identity card No 020359187 issued in Ho Chi Minh City on the  
5th of October, 1978, profession : old person, staying home  
currently residing at 100/139A Thich Quang Duc, Phu Nhuan

has brought the following persons to the Sector authorities :

Mrs HUYNH THI HOANH who is the wife, born on the 14 February, 1916  
at Binh Trieu and :

- 1) Chien Huu Tri born in 1937 at Gia dinh
- 2) Chiem thi Hue born in 1940 at Gia dinh
- 3) Chien thi Thanh born in 1942 at Gia dinh
- 4) Chiem van Nhan born in 1944 at Gia dinh
- 5) Chiem thi Vui, born in 1947 at Gia dinh
- 6) Chiem thi Mung, born in 1951 in Saigon
- 7) Chien thi Duoc, born in 1953 at Gia Dinh
- 8) Chiem thi Loc, born in 1955 in Saigon

They are wife and children of the person concerned as evidenced  
by the certificate of marriage and the certificates of birth and they  
are at the present time living at the same house with the person  
concerned.

This certificate is issued for every convenient use.

19 September, 1984

The People Committee of Sector 5 confirms that  
the persons concerned CHIEM VAN UT and HUYNH THI HOANH  
are currently residing at Sector 5 as husband and  
wife with the children mentioned above.

For the People Committee of Sector 5  
Illegible signature (seal)

No 103/CNBS

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL  
presented to the People Committee of Phu Nhuan  
27 July, 1987

For the People Committee  
The Deputy Chairman  
Illegible signature (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN ..VIETNAMESE..

ARLINGTON, VA. AUG. 26 1987  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR

*[Signature]*



# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 2268

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE :

PEOPLE COMMITTEE  
Sector : 5  
District : Phu Nhuan  
Ho Chi Minh City

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

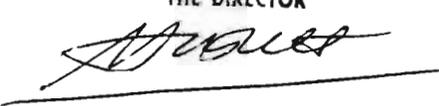
COPY OF A BIRTH CERTIFICATE

Full name	CHIÊM VĂN ÚT	
Date of birth	09 June, 1912	
Place of birth	Saigon	
DECLARATIONS ON THE PARENTS	FATHER	MOTHER
Full name	/	Chiêm thị Thông
Race	/	Vietnamese
Nationality	/	Vietnamese
Profession		Homemaker
Residence	/	/
Full name, age I.D. Residence of the person reporting the birth		

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL  
24 July, 1987  
For the People Committee of Sector 5  
The Secretary  
Signed: Illegible signature (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE.

ATTESTED AUG 26 1987  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ODP-IV No. 114666

ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mã HTSP/3

Xã, Thị trấn Phường 5  
Thị xã, Quận Phước Nhuận  
Thành phố, Tỉnh Hồ Chí Minh

# BẢN SAO GIẤY KHAI SINH

Số \_\_\_\_\_  
Quyển số \_\_\_\_\_

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Họ và Tên	CHIÊM VĂN ÚT		Nam, nữ
Sinh ngày	09 - 6 - 1912		
tháng, năm	Saigon		
Nơi sinh	Saigon		
Khai về cha mẹ	CHA	MẸ	
Họ, tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	/	Chiêm thị Thống	
Dân tộc	/	Kinh	
Quốc tịch	/	VN	
Nghề nghiệp	/	Nô lệ	
Nơi ĐKNK thường trú	/	/	
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai			

NHẬN THỰC SAO Y BẢN CHANE

Đăng ký ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm 198 \_\_\_\_\_  
(Ký tên, đóng dấu, ghi rõ chức vụ)

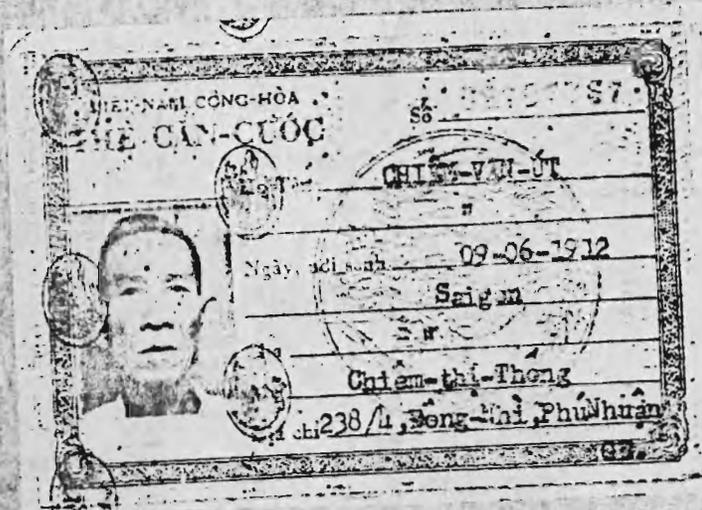
Ngày 24 tháng 7 năm 1987

TRƯỞNG Phường 5 ký tên đóng dấu

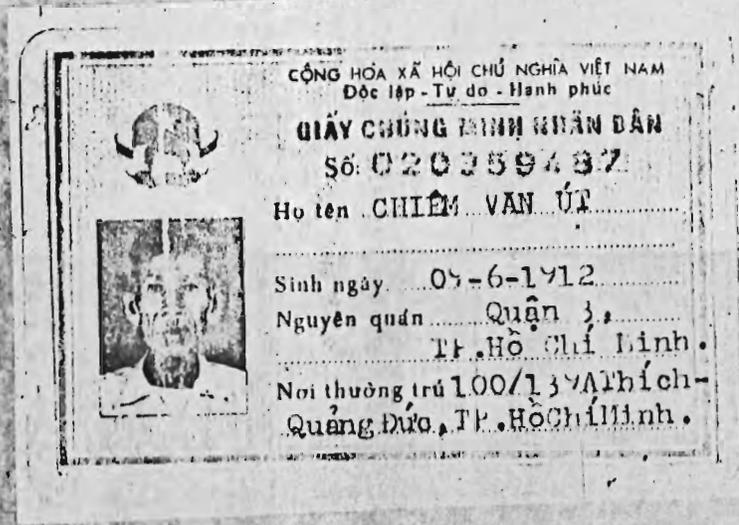


*Nguyễn Văn Bích Thủy*

ODP-IV NO. 114666



Pre-1975 I.D.



Post 1975 I.D.

ODP - IV NO 114666

Dấu vết riêng: tàn nhang cách 1 dưới khoe mắt phải./-		Cao: 1 th: 65 M.
Chỉ ký đường Sơ:		Nặng: 50 Kg
Tân-Bình, ngày 28-07-1970		Nghìn trái mặt
TRƯỞNG-CHI CSQG TÂN-BÌNH <i>Chiu Kuo Z</i>		Nghìn trái trái
NGUYỄN-NGOC-THƠ.		

Pre-1975 I.D

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Không	
DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH			
		NGÓN TRỎ TRÁI	
Sọc thẳng 0,3cm cách 3,2cm dưới trước mép phải.			
		NGÓN TRỎ PHẢI	
Ngày 02 tháng 10 năm 1978 KỶ GIÁM ĐỐC HOẶC TRƯỞNG TY CÔNG AN PHỐ GIÁM ĐỐC <i>Chiu Kuo Z</i> Nguyễn Cảnh			

Post-1975 I.D

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 2269

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE :

PEOPLE COMMITTEE  
Sector : 5  
District : Phú Nhuận

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty - Happiness

### SUMMARY OF BIOGRAPHICAL DATA

temporarily substituting for a birth certificate

-----  
Full name of the child : HUYNH THI HOANH  
Sex : female  
Date of birth : 14 February, 1916  
Place of birth : Bình Triệu - Gia định  
Family background and situation : worker  
Full name of the father : deceased  
His nationality, profession, residence : .... / ..  
Full name of the mother : HUYNH THI TY  
Her nationality : Vietnamese  
Profession : remains at home because of old age  
Residence : 43/1 Binh Trieu- Hiep Binh, Thu Duc  
Reason for not having the birth certificate: Born in the countryside.

I pledge that the statement on this Biographical data sheet reflects the truth and I am fully responsible before the Laws if there is any false statement. I request the authorities to confirm it in order that can use the document for lawful use pending the policy of the Government in this matter and this circumstance.

22 September, 1984  
THE APPLICANT  
Illegible signature

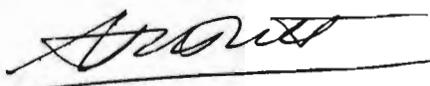
First witness	Second witness
Full name : Pham Ngoc Lau, 70 Profession: old person Residence : 100/141 Thich Quang Duc PN Relationship with applicant: Neighbor	Do Doan Thang, 72 old person 100/50 Thich Quang Duc, PN Neighbor

CERTIFICATION No 3283  
We certify that HUYNH THI HOANH is currently residing at 100/139A Thich Quang Duc St Phu Nhuan District.

14 September, 1984  
For the People Committee of Sector 5  
Illegible signature (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE...

ARLINGTON, AUG 26 1987  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ỦY BAN NHÂN DÂN  
Phường, Xã 5  
Quận, Huyện Phước Ninh

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc Lập - Tự Do - Hạnh Phúc

ODP-10 NO. 114666

# SƠ YẾU LÝ LỊCH

## TẠM THAY THẺ KHAI SINH

Họ tên đưa trở HUYỀN THI HOÀNH  
Trai hay gái gái  
Ngày tháng năm sinh 14-2-1916  
Nơi sinh Bình Triều - Gia đình  
Thành phần và hoàn cảnh gia đình lao động  
Họ tên tuổi cha Cha (chết)  
Quốc tịch người cha  
Nghề nghiệp  
Chỗ ở  
Họ tên tuổi mẹ Mẹ Huỳnh Thị Tý  
Quốc tịch người mẹ VN  
Nghề nghiệp gõ yếm ở nhà  
Chỗ ở 43/1 Bình Triều - Hiệp bình - Thủ Đức  
Lý do không có khai sinh Sinh ở nhà quê

Chứng thực số 3282 **HC/FS** xin tạm đoán các lời khai nơi bản lý lịch này đúng sự thật tôi xin  
Đang ở Huỳnh Thị Hoành hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu có khai gian, xin cơ quan  
niệm vụ quy tại số 100/13.9A chính quyền chứng nhận để tôi tạm xử dụng trong phạm vi pháp luật biện  
đường Phước Ninh hành trong khi chờ đợi chủ trương của chính quyền về trường hợp này.  
thuộc Đường 5, Q. Phước Ninh



Ngày 22 tháng 09 năm 1984  
NGƯỜI XIN KÝ TÊN  
hoanh

Người chứng thứ nhất:  
Họ tên tuổi Phạm Ngọc Giao, 70t  
Nghề nghiệp gõ  
Địa chỉ 100/13.9A Thủ Đức Quảng Đức - PN  
Quan hệ thế nào người khai hàng xóm

Người chứng thứ hai:  
Đỗ Loan Thành, 72t  
gõ  
100/50 Thủ Đức Quảng Đức - PN  
hàng xóm

lau

Tham

ODP-IV NO. 114666

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG MINH QUÂN DÂN**  
Số: 020359438

Họ tên HUYNH THI HOANH

Sinh ngày 1976

Nguyên quán Thủ Đức,  
TP. Hồ Chí Minh.

Nơi thường trú 100/139A Thích  
Quảng Đức, TP. Hồ Chí Minh.

Post 1975 I-D

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA  
**THẺ CÁN-CƯỚC** Số 38781733

Họ Tên HUYNH - THI - HOANH

Ngày sinh 1976

Bình-Trị, Gia-Định

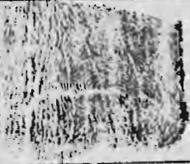
Cha Huỳnh-Thị-Ty

Mẹ

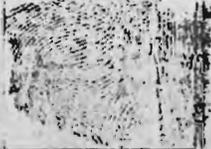
Địa chỉ 238/4 Sông-Thị, P. Nhuan.

Pre 1975 I-D

ODP-IV NO. 114-666

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Khổng	
	NGÓN TRÓ TRÁI	DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI LINH	
		Sẹo chạm cách 1cm dưới sau mómhái.	
	NGÓN TRÓ PHẢI	Ngày tháng 10 năm 1978	
		KI/GIÁM ĐỐC HOẶC TRƯỞNG TY CÔNG AN  PHỔ CHÁM ĐÓNG <i>Nguyễn Chính</i> Nguyễn Chính	

Post 1975 I. D.

Dấu vết riêng:	Cao: 1 th 53 -L.
-Sẹo 0,5 dưới sau đuôi máy trái./-	Nặng: 54 Kg
Chữ ký đường sọc:	
Tân-Bình ngày 26-07-1978	
TRƯƠNG-CHI CSQC.TÂN-BÌNH	
<i>Trương Chí</i>	
NGUYỄN-NGỌC-TỨC	

Pre - 1975 I. D.

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE®

No 1848

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE : (

REPUBLIC OF VIET NAM  
GIA ĐÌNH PROVINCE  
DISTRICT : GÒ VẤP

Village Bình Hoa  
Has been checked for accuracy  
The official in charge  
2/ks

EXTRACT FROM THE BIRTH REGISTER

Year : 1953

Registration No 1419

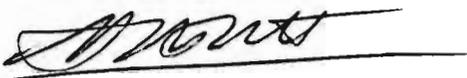
Full name of the child	CHIÊM-CHIÊM-ĐƯỢC
Sex	Male
Date of birth	18 June, 1953
Place of birth	Maternity Clinic Phuoc Lap Village Binh Hoa
Full name of the father	Chiêm văn Ứt
His profession	Graphic designer
Residence	Village Bình Hòa
Full name of the mother	Huỳnh thi Hoành
Profession	Housewife
Residence	Village Bình Hòa
Her rank as wife	First rank wife

CERTIFIED TRUE EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
Bình Hoa, 25 September, 1972  
The Registrar of Civil Status  
Signed: Tran Quang Cho (seal)

EXEMPTED FROM CERTIFICATION OF SIGNATURE  
(Circular of the Ministry of Interior  
no 4366/BNV/HC/29 of 3 August, 1970.)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE

ARLINGTON, DEC. 23 1985  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

TỈNH GIA-BÌNH

QUẬN GÒ-VẤP



# BẢN TRÍCH LỤC BỘ KHAI-SANH

XÃ BÌNH-HÒA

ĐÃ KIỂM SOÁT ĐÚNG TRONG BỘ  
Nhân-viên phụ trách

2/100

Năm 19

**HỒ SƠ 100 SINH**

Số hiệu 1419

Tên, họ đủ nhi	CHIẾN - CHIẾN - ĐƯỢC
Phái	Đàn
Sanh (Ngày, tháng, năm)	Ngày 10 tháng 6 năm 1953
Tại	Bến sanh Phước-Liên D. Xã
Cha (Tên, họ)	Chiến-Liên-Lát
Nghề	Quản đở
Cư trú tại	Bình-Hòa Xã
Mẹ (Tên, họ)	Thị-Hệ-Thành
Nghề	Đội trợ
Cư trú tại	Bình-Hòa Xã
Vợ (Chánh hay thứ)	Vợ chánh

Trích y bản chánh :

BÌNH-HÒA, ngày 25 tháng 9 năm 1970.

ỦY-VIÊN HỘ-TỊCH,



MIỄN THỊ THỰC CHỮ KÝ

Tham chiếu : Thông Tư Bộ Nội Vụ số 4366/BNV/HC/29  
ngày 3-8-70.

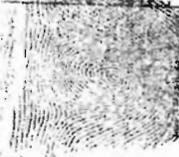
ODP-IV NO: 114666



Post 1975 I.D

Pre - 1975 I.D card has been retained by local authorities.

ODP-IV No 114666

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Không	
	NGÓN THỌ TRÁI	DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH	
		Lấy dấu ở các ô, lộn r, c, l, m, c, l, m trên trước đầu má, trái.	
	NGÓN THỌ PHẢI	Ngày tháng năm 1978	
		KIỂM ĐỐC TỊCH TRƯỞNG TỶ CÔNG AN PHIẾM ĐÓNG	
<i>Nguyễn Văn Dũng</i>			

Post (1975 I)

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE ®

No 1847

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE :

## EXTRACT FROM THE BIRTH REGISTER

REPUBLIC OF VIET NAM

PREFECTURE OF SAIGON

DISTRICT : 3  
Sector : xx

Registration No 10056

established on the 17 October, 1955

Full name of the child	Chiêm thị Lộc
Sex	Female
Date of birth	The twelfth of October in the year Nineteen hundred and fifty-five
Place of birth	Saigon, 65 Cal mette St.
Full name of the father	Chiêm văn Út
Full name of the mother	Nguyễn thị Hoàn
Wife of first rank or without marriage certi- ficate	First rank wife
Full name of the person reporting the birth	Duong Lien Muoi

CERTIFIED TRUE EXTRACT FROM THE ORIGINAL

Saigon, 24 October, 1974

For the Registrar of civil status

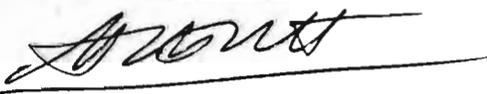
Illegible signature (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE

ARLINGTON, DEC. 23 1985

TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE

THE DIRECTOR



ODP-IV NO. 114666

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA  
ĐÔ-THÀNH SAIGON

# TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH

Quận: SA  
PHƯỜNG XX

Lập ngày 17 tháng 10 năm 19 57

Số hiệu: 10056

Tên họ đứa trẻ. . . . .	Chiêm thị-Lộc
Con trai hay con gái. . .	nữ
Ngày sanh. . . . .	mười hai tháng mười năm một ngàn chín trăm năm mươi lăm,
Nơi sanh. . . . .	Saigon, 65 đường Calmette
Tên họ người cha. . . . .	Chiêm Văn-Út
Tên họ người mẹ. . . . .	Nguyễn thị-Hoành
Vợ chánh hay không có hôn-thứ. . . . .	vợ chánh
Tên họ người đứng khai. . . . .	Dương Liên-Người

TRÍCH-LỤC Y BẢN-CHÍNH

Saigon, ngày 24 tháng 10 năm 19 57  
L. Viên-Chức Hộ-Tịch, H6

1974



*[Handwritten signature]*

ODP-IV NO 114666



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN

Số: ~~020389563~~

Họ tên CHIÊM THỊ LỘC



Sinh ngày 12-10-1955

Nguyên quán Quận 3,

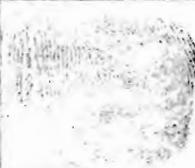
Tr. Hồ Chí Minh.

Nơi thường trú 100/134 Alhích-  
Quang Đức, Tr. Hồ Chí Minh.

Post 1975 I.D

Pre-1975 I.D card has been  
retained by local authorities

ODP-IV NO. 11466

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Không	
		NGON THOIHAI	ĐẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH
			NGON THOIHAI

Post 1975 I.D



NATIONAL OFFICE

USCC Reference No. \_\_\_\_\_

MIGRATION AND REFUGEE SERVICES

ODP-IV No. 114666  
(If known)

1312 MASSACHUSETTS AVENUE, N. W. • WASHINGTON, D. C. 20005  
(202) 659-6646/6647

ORDERLY DEPARTURE PROGRAM (Vietnam)

MIGRATION & REFUGEE RESETTLEMENT  
CATHOLIC SOCIAL SERVICES  
222 N. 17th ST. ROOM 234  
PHILA, PA. 19103

AFFIDAVIT OF RELATIONSHIP

Diocese of: \_\_\_\_\_

Your Name: Mr/Mrs/ Ms CHIEM THI VUI

Phone (home) \_\_\_\_\_

(work) \_\_\_\_\_

Your Address \_\_\_\_\_

Number Street

NORTH WALES PA 19454

County/City State Zip

Date of Birth: NOV. 18 - 1947

Place of Birth: SAIGON - VIETNAM

Date of Entry to U.S. FEB. 29 - 1984

Alien Number A 38743076

Naturalization Certificate Number (If Applicable) \_\_\_\_\_

Legal Status

Parolee

Permanent Resident Alien

U.S. Citizen

I am filing this Affidavit for the following relatives still in Vietnam to come to the United States, under the ORDERLY DEPARTURE PROGRAM. (ODP) I include a copy of my  I-94 (both sides)  I-151 (Permanent Resident Alien Card)

Name	Sex	Date/Place of Birth	Relation to you	Address in Vietnam
CHIEM VAN UT	M	1912 SAIGON	FATHER	100/139 A THICH QUANG DU QUAN PHU NHUAN. HO CHI MINH
HUYNH THI HOANH	F	1916 GIA DINH	MOTHER	AS ABOVE
CHIEM THI MUNG	F	20.02.1954 SAIGON	SISTER	AS ABOVE
CHIEM CHIEM DUOC	M	18-06-1953 GIA DINH	BROTHER	AS ABOVE
CHIEM THI LOC	F	12-10-1955 SAIGON	SISTER	AS ABOVE
CHIEM VAN NHAN	M	02-07-1944 GIA DINH	BROTHER	43/1 QUOC LO 13 AP BINH TR XA HIEP BINH. HUEN THU DUC HC CHI MINH VILLE.

I swear that the information in this statement is true to the best of my knowledge, and understand that any false statement could jeopardize my immigration status in the United States.

Chiem Thi Vui  
Your Signature

Subscribed and sworn to before me this  
18<sup>th</sup> day of July, 19 84.

Stamp or Seal of Notary

Rita Yankanish  
Signature of Notary Public

My commission expires: RITA YANKANISH, Notary Public  
Norristown, Montgomery County, Pa.  
My Commission expires Nov. 24, 1986

\*\* Any change of address should be reported immediately to USCC National Office and the local USCC Diocesan Resettlement Office.

**RESIDENT ALIEN**

U.S. Department of Justice - Immigration and Naturalization Service

CHIEM, VUI THI



111847

A35743076

NYC P21

CHIEM, VUI THI



38743076 11 62 745 662 80828  
3932 09011 41018 55447 96620  
022984 266 088 03500 7891171

GIA-DINH Province

EXTRACT FROM THE BIRTH REGISTER

GO-VAP District

For the Year : 1947

BIRTH CERTIFICATE No 1390

( FULL NAME OF CHILD : CHIÊM-THỊ-VUI  
 ( Sex..... : Female  
 ( Date of Birth..... : November 18, 1947  
 ( Place of Birth.... : Phuoc-lap Maternity, Binh-hoa Village  
 ( FATHER'S  
 ( - Full name. : CHIÊM-VAN-ÚT  
 ( - Age..... : ---  
 ( - Occupation : Clerk  
 ( - Residence. : Binh-hoa Village  
 ( MOTHER'S  
 ( - Full name. : HÙYNH-THỊ-HOÀNH  
 ( - Age..... : ---  
 ( - Occupation : Housewife  
 ( - Residence. : Binh-Hoa Village  
 ( - Rank of wife : First rank.  
 (

Registered in on

CERTIFIED A TRUE COPY :

Bình-Hoà, September 22, 1972

The Registrar

Tran-quang-Cao

(signature and seal)./.

Translated from Vietnamese by

*Khue*

Mrs Bui-thi Kim-Khue.  
Translator duly recognized by the Court of 1st Instance of SAIGON.-



Legalization of the signature of Mrs Bui-thi Kim-Khue.

SAIGON, April 19, 1975

THE HEAD CLERK OF SAIGON COURT,



BUI-VAN-TY

(My signature was filed with the Department of Foreign Affairs of RVN).-

VIỆT - NAM CỘNG - HÒA

TỈNH GIA-ĐÌNH

QUẬN GÒ-VẤP.

XÃ BÌNH-HÒA

# BẢN TRÍCH LỤC BỘ KHAI-SANH

ĐÃ KIỂM SOÁT ĐÚNG TRONG BỘ

Nhân-viên phụ-trách.

Năm 19 47

**HỒ SƠ HÀNH CHÁNH**

Số hiệu 1390

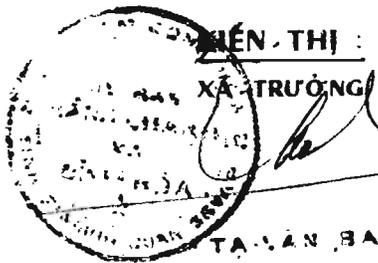
Tên, họ ấu nhi	CHIÊM - THỊ - VHI
Phái	Féminin
Sanh <small>(Ngày, tháng, năm)</small>	Le 18 Novembre 1947
Tại	Maternité Phước-lập Bình-Hòa-xã
Cha <small>(Tên, họ)</small>	Chiêm-Van-Út
Nghề	Dessinateur
Cư trú tại	Bình-Hòa-xã
Mẹ <small>(Tên, họ)</small>	Huỳnh-Thị-Hoành
Nghề	Ménagère
Cư trú tại	Bình-Hòa-xã
Vợ <small>(Chánh hay thứ)</small>	Premier rang

Trích y bản chánh :

BÌNH-HÒA, ngày 29 tháng 3 năm 1971

ỦY-VIÊN HỒ-TỊCH.

MIỄN THỊ THỰC CHỮ  
Ủy viên Hồ tịch



MIỄN THỊ THỰC CHỮ KÝ

Tham chiếu : Thông Tư Bộ Nội Vụ số 4366.BNV/HC/29  
ngày 3-8-70.

Quan Phu Nhuan, Ho Chi Minh Ville  
Vietnam

September 2, 1988.

To: American Embassy  
Orderly Departure Program  
Box 58  
APO San Francisco 96346-0001

Dear Sirs:

As a former officer of the South Vietnamese Army, I have been detained from 6/24/75 and released from the communist re-education camp on 2/13/1988. I am submitting to you my petition for migration into the United States of America together with my wife's family IV# 114666 who had been caring and supporting me since the very first days of incarceration to this day.

Below is a resume of my biography:

Name: TRAN, Ba Le

Serial# 65/120423

Rank: Captain

Postion: Reconnaissance & Assault Detachment Commander

Unit: 81 rst Airborne Ranger, Special Forces

Republic of Vietnam Armed Forces

I am begging your consideration of my petition.

Very thankfully yours,



Tran, Ba Le

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 2531

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE :

MINISTRY OF INTERIOR  
Camp : Thu Đức

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

## PERMIT OF RELEASE FROM THE CAMP

Implementing the Circular No 966-BCA/TT of 31-5-1961 of the Ministry of Interior

Pursuant to the Decision No 64 of 4 February, 1988 of the Ministry of Interior

It is issued today this Permit of Release from the camp for

Full name : Trần Bá Lê Born in 1945

Also known as : ...

Place of birth : Ben Tre

Residence before arrest : 43 Hiep Binh, Binh Trieu, Thu Duc, Ho Chi Minh City

Crime committed : Captain - Chief of Special Forces

Date of arrest : 24/ 75 Penalty for the crime : Re-education camp

is now authorized to return to the residence located at 43 Hiep Binh  
Binh Trieu, Thu Duc Ho Chi Minh City

### Evaluation of re-education performances :

Mr Lê has exerted great efforts to achieve good performances in re-education, manual work and has complied with the rules and regulations of the camp.

Adequate money has been provided for him to cover his expenses from the camp to his family.

The person concerned should report to the People Committee of his residence before 15 February, 1988.

13 Feb. 1988

For the Chief of the Camp

Illegible signature (seal)

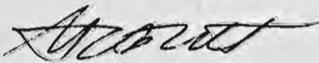
Full name, signature  
of the recipient of this Permit  
Signed : Tran Ba Le

We certify that Mr Tran Ba Le  
has reported to the local authorities  
23 Feb. 1988

The Chief of Security of the Village  
Illegible signature (seal)

**THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE**

ARLINGTON, AUG. 19 1988  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



BỘ NỘI VỤ  
Trại Đông

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mẫu số 001-QĐ.TG, ban hành theo công văn số 2563 ngày 27 tháng 11 năm 1972

Số \_\_\_\_\_ /HS

--	--	--	--	--	--	--	--

SHSLD

# GIẤY RA TRẠI

Theo thông tư số 966-BCA/TT ngày 31-5-1961 của Bộ Nội vụ;

Thi hành án văn, quyết định tha số \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_

của \_\_\_\_\_

Nay cấp giấy tha cho anh, chị có tên là \_\_\_\_\_

Họ, tên khai sinh \_\_\_\_\_

Sinh năm 19 \_\_\_\_\_

Các tên gọi khác \_\_\_\_\_

Nơi sinh \_\_\_\_\_

Nơi đăng ký nhân khẩu thường trú trước khi bị bắt: 43 Hiệp Định, Phường Hiệp Định, Quận Thủ Đức, TP/ Hồ Chí Minh

Can tội: Đội lữ Biệt Động Trường

Bị bắt ngày \_\_\_\_\_

24/73

Án phạt \_\_\_\_\_

TTCT

Theo quyết định, án văn số \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ của \_\_\_\_\_

Đã bị tăng án \_\_\_\_\_ lần, cộng thành \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_

Đã được giảm án \_\_\_\_\_ lần, cộng thành \_\_\_\_\_ năm \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_

Nay về cư trú tại 43 Hiệp Định, Phường Hiệp Định, Quận Thủ Đức, TP/ Hồ Chí Minh

Nhận xét quá trình cải tạo

Anh Lê Liên cố gắng nỗ lực tiên tiến trong học tập, lao động

Đã chấp hành tốt quy chế trại.

Hiện đi công tác về địa phương và đến gia đình

Đương sự phải trình diện tại UBND Phường, xã: \_\_\_\_\_

Nơi cư trú \_\_\_\_\_

Trước ngày 15 tháng 2 năm 1988

Là \_\_\_\_\_  
Của \_\_\_\_\_  
Đanh bạ \_\_\_\_\_  
tại \_\_\_\_\_



Họ tên, chữ ký người được cấp giấy

bat

Ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm 1988  
Trưởng trại  
(ghi rõ họ tên cấp bậc, chức vụ)  
Nguyễn Văn Tấn



# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 2532

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE : [REDACTED]

Registration No 1725

## BIRTH CERTIFICATE

Full name of the child	TRẦN BÁ LÊ
Sex	Male
Date of birth	12 November, 1945
Place of birth	Da Phuoc Hoi, Mo cay, Ben Tre
Full name of the father	TRAN HUU QUYEN
His profession	Farmer
His residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre
Full name of the mother	NGUYEN THI NGUYEN
Her profession	Housewife
Her residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre
Wife of first or second rank	First rank wife
Full name of the person reporting the birth	NGUYEN VAN DUC
Age	47
Profession	Farmer
Residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre
Full name of the first witness	NGUYEN THI LAN
Age	32
Profession	Midwife
Residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre
Full name of the second witness	TRAN THI SINH
Age	30
Profession	Midwife
Residence	Da Phuoc Hoi, Mo Cay, Ben Tre

The person reporting the birth  
Signed: NGUYEN VAN DUC

Ben Tre, 24 November, 1945  
The Registrar of civil status  
Signed: PHAT (with seal)

The witnesses:  
Signed: LAN, SINH

Certification of the signatures  
of the Village Committee  
Ben Tre, 09-4-1946  
For the Chief of Province  
Illegible signature (seal)

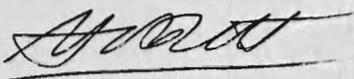
CERTIFIED TRUE EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
Ben Tre, 08 April, 1946  
The Registrar for civil status  
Illegible signature

CERTIFIED TRUE TRANSLATION FROM THE ORIGINAL  
Signed: TONG NGOC PHACH  
Certification of the signature of Mr TONG NGOC PHACH  
Certified Translator of the Tribunal of Peace of  
Saigon

**THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE**

ARLINGTON, AUG. 19 1988  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR

Saigon, 03 September, 1963  
The Chief Magistrate of the Tribunal of Peace of  
Saigon. Illegible signature



Số hiệu 1725

SANH

BẢN DỊCH

Tên họ đứa con nít	:	TRẦN-BÁ-LÊ
Nam, nữ	:	Con trai
Sinh ngày nào	:	Ngày 12 tháng 11 năm 1945
Sinh tại chỗ nào	:	Đa Phước Hội, Mộ Cây, Bến Tre
Tên họ cha	:	TRẦN HỮU QUYỀN
Cha làm nghề gì	:	Làm ruộng
Nhà của ở đâu	:	Đa Phước Hội, Mộ Cây, Bến Tre
Tên họ mẹ	:	NGUYỄN THỊ NGUYỄN
Mẹ làm nghề gì	:	Hội trợ
Nhà của ở đâu	:	Đa Phước Hội, Mộ Cây, Bến Tre
Vợ chánh hay vợ thứ	:	Vợ chánh
Tên, họ người khai	:	NGUYỄN VĂN ĐỨC
Kiểu tuổi	:	47 tuổi
Làm nghề gì	:	Làm ruộng
Nhà của ở đâu	:	Đa Phước Hội, Mộ Cây, Bến Tre
Tên họ người chứng thứ nhất	:	NGUYỄN THỊ LAN
Kiểu tuổi	:	32 tuổi
Làm nghề gì	:	Nữ hộ sinh
Nhà của ở đâu	:	Đa Phước Hội, Mộ Cây, Bến Tre
Tên họ người chứng thứ nhì	:	TRẦN THỊ SINH
Kiểu tuổi	:	30 tuổi
Làm nghề gì	:	Nữ hộ sinh
Nhà của ở đâu	:	Đa Phước Hội, Mộ Cây, Bến Tre

TẠI BẾN TRE, ngày 24 tháng 11 năm 1945.

Người khai  
Ký tên: NGUYỄN VĂN ĐỨC

Chức việc coi bộ đời  
Ký tên: PHÁT  
Lý Trưởng (con dẫu)

Các người chứng  
Ký tên: LAN  
SINH

Thị thực chủ ký tên dưới đây của  
Hội-Đông-Hương-Chấn-Làng-Đa-Phước-Hội

Bến-Tre, ngày 09-4-1946  
T.L. TỈNH-TRƯỞNG  
Ký tên: không rõ  
(dóng dấu)

SAO LỤC Y  
Bến-Tre, ngày 06-4-1946

Hội-Viên Hộ-Tịch  
Ký tên: không rõ  
Hương-Thân: Ký tên không rõ  
Hương-Hào: Ký tên không rõ  
Lý-Trưởng: Ký tên không rõ  
(dóng dấu)

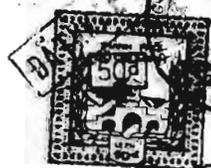
Thị thực chủ ký tên bên đây của  
ÔNG TÔNG NGOC PHACH, thông dịch viên  
Hội Hộ Tòa Hòa-Giải Saigon.  
SAIGON, ngày 03 tháng 9 năm 1963.  
CHÁNH-ÁN TÒA HÒA-GIẢI SAIGON.

DỊCH ĐÚNG THEO BẢN CHÁNH  
Thông dịch viên hữu thệ.

TÔNG-NGOC-PHACH



*Handwritten signature*



*Handwritten signature*

*Handwritten text*

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 2533

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE : [REDACTED]

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

Register No 01  
No 55/1988

HO CHI MINH CITY  
District : Phu Nhuan  
Sector : 5

## MARRIAGE CERTIFICATE

Full name of the wife: CHIÊM THI MÙNG  
Date of birth 20 February, 1951  
Place of origin :  
Residence : 100/139A  
Thich Quang Duc Street, Sector 5  
Phu Nhuan  
Profession : teacher  
Race : Vietnamese  
Nationality : Vietnamese  
I.D. No 020193760

Full name of the husband: TRẦN BÁ LÊ  
Date of birth 12 November, 1945  
Place of origin ..  
Residence : 317/39 Mai Xuan Thuong Street  
Sector 4, Binh Thanh  
Profession :  
Race : Vietnamese  
Nationality : Vietnamese  
I.D.

Married on the 8th July, 1988

Signature of the wife  
Illegible signature

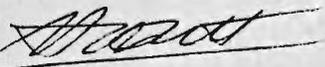
Signature of the husband  
Illegible signature

For the People Committee of Sector 5  
The Secretary  
Illegible signature (seal)

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL  
11 July, 1988  
The People Committee of Sector 5  
Signed: Ngo thi Kim Loan (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE

ARLINGTON, AUG. 19 1988  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



Tỉnh, Thành phố  
*Hà Nội*  
Quận, Huyện  
*Đống Đa*  
Xã, Phường  
*5*

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Quyển số *01*  
Số *55/1988*

### CHUNG NIÊN KẾT HÔN

Họ và tên người vợ *Chiêm Thị Ngọc*  
Sinh ngày *20.02.1951*  
Quê quán  
Nơi đăng ký thường trú *100/139A Đường  
Chích Quang Đức P5 Thủ Đức*  
Nghề nghiệp *Giáo viên*  
Dân tộc *Kinh* Quốc tịch *Viet-Nam*  
Số CMND hoặc Hộ chiếu *020193760*

Họ và tên người chồng *Trần Bá Sĩ*  
Sinh ngày *12.11.1945*  
Quê quán  
Nơi đăng ký thường trú *317/39 Đường  
Mai Xuân Thưởng P4 Bình Thạnh*  
Nghề nghiệp  
Dân tộc *Kinh* Quốc tịch *Viet-Nam*  
Số CMND hoặc Hộ chiếu

Kết hôn ngày *08* tháng *07* năm 19*88*

Chữ ký người vợ

Chữ ký người chồng



*hướng 5*  
*7265*  
VIỆN THỦ KẾ

*Thị trấn Thủ Đức*

Số ub / 1988  
CHỨNG NHẬN  
Xuất trình tại  
Ngày 11 / 7 / 1988  
UBND PHƯỜNG 5



*Kỳ Thị Kim Loan*

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM



GIẤY CHỨNG NHẬN  
KẾT HÔN

ODP-N NO. 114666

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE®

No 1849

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE

PEOPLE'S COMMITTEE  
Sector : 5  
District: Phu Nhuan  
City : HO CHI MINH

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

COPY OF A BIRTH CERTIFICATE

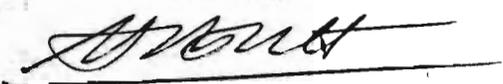
No 1743  
Register No....

Full name	Chiêm thị Mừng	Female
Date of birth	The twentieth of February, in the year Nineteen hundred and fifty-one, at 11.15 AM	
Place of birth	Saigon, 64 Calmette Street	
DECLARATIONS ON THE PARENTS	FATHER	MOTHER
Full name	Chiêm Văn Út	Huỳnh thị Hoành
Age	1912	1916
Race	Vietnamese	Vietnamese
Nationality	Vietnamese	Vietnamese
Profession	Graphic designer	Housewife
Residence	Saigon, 10 Rene Herald	
Full name, age residence, I.D. of the person reporting the birth	.....	

Registered on the 22 October, 1969  
Signed: Khuc thi Vinh

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL  
3 July, 1980  
For the People's Committee of Sector 5  
Signed: Tran van Lung

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE.....  
ARLINGTON, DEC. 23 1985  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ODP-IV NO 114666

ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh Phúc

Mã HTS 98

Ks. Thị trấn 5  
Phu Nhuận  
Thị xã. Quận \_\_\_\_\_  
Thành phố, Tỉnh HCM

# Bản sao GIẤY KHAI SINH

Số 1713  
Quyển số \_\_\_\_\_

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Họ và tên	Chiêm thị Mừng		Nam, nữ <u>Nữ</u>
Sinh ngày tháng năm	Ngày hai mươi tháng hai năm một ngàn chín trăm năm mươi một, 1951		
Nơi sinh	Saigon, 64 đường Calmette		
Khai về cha, mẹ	CHA		MẸ
Họ, tên, tuổi hoặc ngày, tháng, năm sinh)	Chiêm văn Út 1912	Huỳnh thị Hoành 1916	
Dân tộc	Kinh	Kinh	
Quốc tịch	Việt Nam	Việt Nam	
Nghề nghiệp	Học đờ	Làm việc nhà	
Nơi ĐKNK thường trú	Saigon, 10 đường René Héraud		
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai			

*trích*  
NHẬN THỰC SẴO BẢN CHÍNH

Ngày 03 tháng 7 năm 1969

VHM/UBND



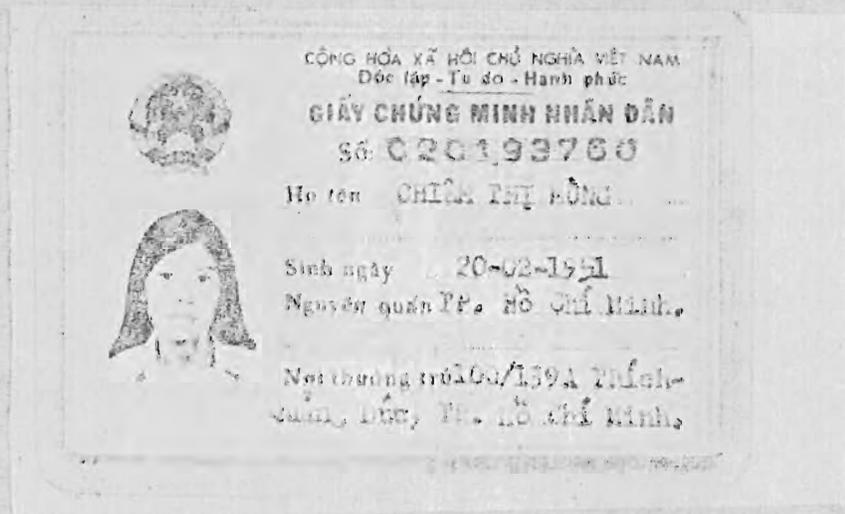
Ký tên đóng dấu

*Trần Văn Bình*

Đăng ký ngày 22 tháng 10 năm 1969 B/10

(Ký tên, đóng dấu ghi rõ chức vụ)  
(Đã ký và đóng dấu)

Khúc thị Vinh



Post 1975 I.D.

Pre-1975 I.D card has been retained  
by local authorities.

ODP-IV NO. 114666

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Không	
	NGƯỜI TRƯỞNG	DẤU VẾT HỮNG HOẶC DI HÌNH	
		Lỗ rưỡi nổi cách 2cm dưới trước ngón trái.	
	NGƯỜI TRƯỞNG	Ngày: 06/01/1978	
		KT. GIÁM ĐỐC CÔNG TRƯỜNG TỶ CÔNG AN PHẠM VĂN ĐỨC  (Signature)	

Post 1975 I.D

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 2270

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE : ( )

PEOPLE COMMITTEE

District : Phu Nhuan

Sector : 5

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

Independence-Liberty-Happiness

## CERTIFICATE OF CO-HABITATION

THE PEOPLE COMMITTEE OF SECTOR 5, DISTRICT PHU NHUAN, HO CHI MINH CITY

certifies that CHIEM VAN UT  
born on the 9th of June 1912 in Saigon  
Identity card No 020359187 issued in Ho Chi Minh City on the  
5th of October, 1978, profession : old person, staying home  
currently residing at 100/139A Thich Quang Duc, Phu Nhuan

has brought the following persons to the Sector authorities :

Mrs HUYNH THI HOANH who is the wife, born on the 14 February, 1916  
at Binh Trieu and :

- 1) Chien Huu Tri born in 1937 at Gia dinh
- 2) Chiem thi Hue born in 1940 at Gia dinh
- 3) Chien thi Thanh born in 1942 at Gia dinh
- 4) Chiem van Nhan born in 1944 at Gia dinh
- 5) Chiem thi Vui, born in 1947 at Gia dinh
- 6) Chiem thi Mung, born in 1951 in Saigon
- 7) Chien thi Duoc, born in 1953 at Gia Dinh
- 8) Chiem thi Loc, born in 1955 in Saigon

They are wife and children of the person concerned as evidenced  
by the certificate of marriage and the certificates of birth and they  
are at the present time living at the same house with the person  
concerned.

This certificate is issued for every convenient use.

19 September, 1984

The People Committee of Sector 5 confirms that  
the persons concerned CHIEM VAN UT and HUYNH THI HOANH  
are currently residing at Sector 5 as husband and  
wife with the children mentioned above.

For the People Committee of Sector 5  
Illegible signature (seal)

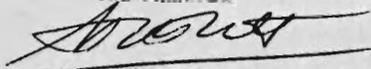
No 103/CNBS

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL  
presented to the People Committee of Phu Nhuan  
27 July, 1987

For the People Committee  
The Deputy Chairman  
Illegible signature (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE.

ARLINGTON, VA. AUG. 26 1987  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ỦY BAN NHÂN DÂN  
Quận (huyện) Phước Nhuận  
Phường (xã) 5

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc Lập — Tự Do — Hạnh Phúc

Số: \_\_\_\_\_

## CHỨNG CHỈ SỐNG CHUNG

ỦY BAN NHÂN DÂN PHƯỜNG 5 QUẬN PHƯỚC NHUẬN - TP HCM

Chứng nhận ông CHIÊM VĂN UT

Sinh ngày 09-6-1912 tại Saigon

Căn cước số 0203.59487 cấp tại TP HCM ngày 05-10-1977

Nghề nghiệp già yếu ở nhà hiện ngụ tại 100/137A Thích Quảng Đức  
PN

Có trình diện tại phường:

Bà HOÀNG THỊ HOÀNH là vợ sinh ngày 11-2-1916

Tại Bình Trịểu do giấy hôn thú số \_\_\_\_\_

Cấp tại \_\_\_\_\_ ngày \_\_\_\_\_

và những đứa trẻ có tên sau đây:

1) Chiêm Hữu Sĩ sinh năm 1937 tại gia đình

2) Chiêm Thị Huệ sinh năm 1940 tại gia đình

3) Chiêm Thị Thanh sinh năm 1942 tại gia đình

4) Chiêm Văn Nhân năm sinh 1944 tại gia đình

5) Chiêm Thị Vui năm sinh 1947 tại gia đình

6) Chiêm Thị Quảng năm sinh 1951 tại Saigon

7) Chiêm Thiêm Đức năm sinh 1953 tại gia đình

8) Chiêm Thị Lặc năm sinh 1955 tại Saigon

9) \_\_\_\_\_ năm sinh \_\_\_\_\_ tại \_\_\_\_\_

10) \_\_\_\_\_ năm sinh \_\_\_\_\_ tại \_\_\_\_\_

Là vợ con đương sự do tờ khai gia đình hôn thú khai sinh xuất trình  
hiện nay còn sống chung với đương sự

Chứng chỉ này được cấp phát để tiện dụng và chấp chiếu.

Số 42 /CNBS

Ngày 19 tháng 09 năm 1984

CHỦNG NHÂN GIỐNG Y BẢN CHÁNH

Trình tại UBND Phường 5 Quận Phước Nhuận

Ngày 27 tháng 7 năm 1984

UBND PHƯỜNG 5

PHÓ CHỦ TỊCH



Nguyễn Ngọc Xuân

UBND PHƯỜNG 5 xác nhận

Đ/S Chiêm Văn Ut & Hoàng Thị Hoành có cư ngụ tại P5 Quận 1 là vợ chồng, có các con ghi trên

UBND P5



Nguyễn Thị Hương

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 2268

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE :

PEOPLE COMMITTEE  
Sector : 5  
District : Phu Nuan  
Ho Chi Minh City

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty-Happiness

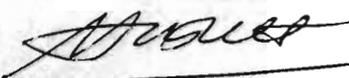
## COPY OF A BIRTH CERTIFICATE

Full name	CHIÊM VĂN ÚT	
Date of birth	09 June, 1912	
Place of birth	Saigon	
DECLARATIONS ON THE PARENTS	FATHER	MOTHER
Full name	/	Chiêm thị Thông
Race	/	Vietnamese
Nationality	/	Vietnamese
Profession		Homemaker
Residence	/	/
Full name, age I.D. Residence of the person reporting the birth		

CERTIFIED TRUE COPY OF THE ORIGINAL  
24 July, 1987  
For the People Committee of Sector 5  
The Secretary  
Signed: Illegible signature (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE.

ARLINGTON, AUG. 26 1987  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ỦY BAN NHÂN DÂN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Mã số HTSP/3

Xã, Thị trấn Phường 5  
Thị xã, Quận Phước Nhuận  
Thành phố, Tỉnh Hồ Chí Minh

# BẢN SAO GIẤY KHAI SINH

Số \_\_\_\_\_  
Quyển số \_\_\_\_\_

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Họ và Tên	CHIÊM VĂN ÚT		Nam. nữ
Sinh ngày			
tháng, năm	09 - 6 - 1912		
Nơi sinh	Saigon		
Khai về cha mẹ	CHA	MẸ	
Họ, tên, tuổi (hoặc ngày, tháng, năm sinh)	/	Chiêm thị Thống	
Dân tộc	/	Kinh	
Quốc tịch	/	VN	
Nghề nghiệp	/	Nội trợ	
Nơi ĐKNK thường trú	/	/	
Họ, tên, tuổi, nơi ĐKNK thường trú, số giấy chứng minh hoặc CNCC của người đứng khai			

NHẬN THỰC SAO Y BẢN CHANH

Đăng ký ngày \_\_\_\_\_ tháng \_\_\_\_\_ năm 198 \_\_\_\_\_  
(Ký tên, đóng dấu, ghi rõ chức vụ)

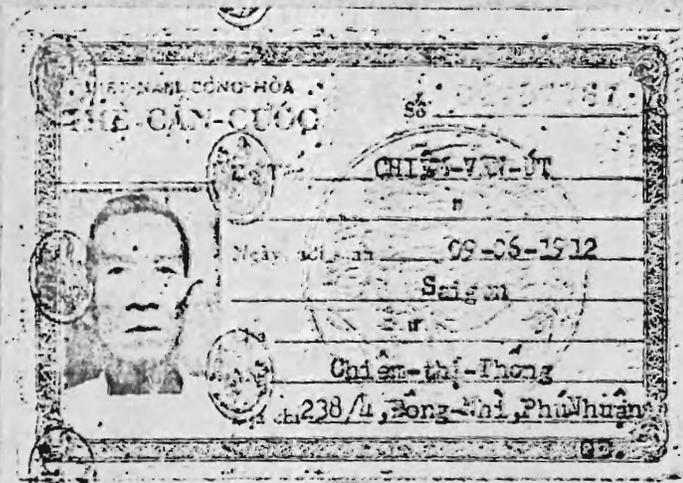
Ngày 24 tháng 7 năm 1987

Tên UBND Phường 5 ký tên đóng dấu

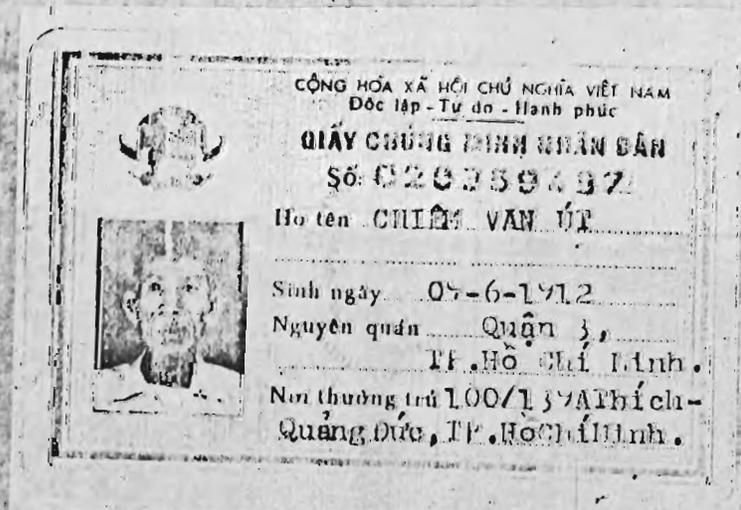


ỦY VIÊN THỦ KÝ

*Nguyễn Văn Bình Chiếu*



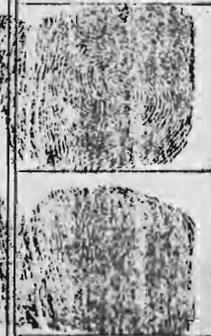
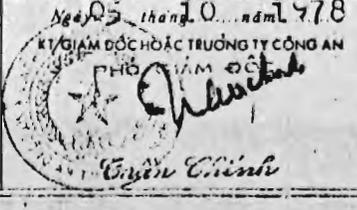
Pre-1975 I.D.



Post 1975 I.D.

Dấu vết riêng: <b>tan nhang cách 1 dưới khỏe mắt phải./-</b>		Cao: 1 th <b>65 M.</b>
Chỉ ký đương sự		Nặng: <b>50 Kg</b>
Tan-Bình, ngày: <b>28-07-1970</b>		Nghìn trở mặt
<b>TRƯỞNG-CHI CSQG TÂN-BÌNH</b> <i>Chiu Kuo Z</i>		Nghìn trở trái
<b>NGUYỄN-NGOC-THO.</b>		

Pre - 1975 I.D

Dân tộc: <b>Kinh</b> .....		Tôn giáo: <b>Không</b> .....	
DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH			
		Sọc thẳng 0,3cm cách 3,2cm dưới trước mép phải.	
		Ngày 05 tháng 10 năm 1978	
		KT/GIÁM ĐỐC ĐẶC TRƯỞNG TỶ CÔNG AN PHÓ TÁM ĐỐC  Trần Chính	

Post 1975 I.D

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 2269

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE :

PEOPLE COMMITTEE  
Sector : 5  
District : Phú Nhuận

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
Independence-Liberty - Happiness

### SUMMARY OF BIOGRAPHICAL DATA

temporarily substituting for a birth certificate

----

Full name of the child : HUYNH THI HOANH  
Sex : female  
Date of birth : 14 February, 1916  
Place of birth : Bình Triệu - Gia định  
Family background and situation : worker  
Full name of the father : deceased  
His nationality, profession, residence : .... / ...  
Full name of the mother : HUYNH THI TY  
Her nationality : Vietnamese  
Profession : remains at home because of old age  
Residence : 43/1 Binh Trieu- Hiep Binh, Thu Duc  
Reason for not having the birth certificate: Born in the countryside.

I pledge that the statement on this Biographical data sheet reflects the truth and I am fully responsible before the Laws if there is any false statement. I request the authorities to confirm it in order that can use the document for lawful use pending the policy of the Government in this matter and this circumstance.

22 September, 1984  
THE APPLICANT  
Illegible signature

First witness	Second witness
Full name : Pham Ngoc Lau, 70 Profession: old person Residence : 100/141 Thich Quang Duc PN Relationship with applicant: Neighbor	Do Doan Thang, 72 old person 100/50 Thich Quang Duc, PN Neighbor

### CERTIFICATION No 3283

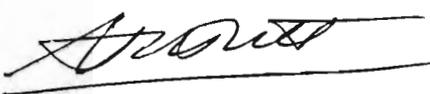
We certify that HUYNH THI HOANH is currently residing at 100/139A Thich Quang Duc St Phu Nhuan District.

14 September, 1984

For the People Committee of Sector 5  
Illegible signature (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE...

ARLINGTON, AUG 26 1987  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ỦY BAN NHÂN DÂN  
Phường, Xã 5  
Quận, Huyện Phước Ninh

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc Lập — Tự Do — Hạnh Phúc

ODP-IV NO. 114666

# SƠ YẾU LÝ LỊCH

## TẠM THAY THẺ KHAI SINH

Họ tên đưa trở HUYỀN THỊ HOÀNH  
Trai hay gái gái  
Ngày tháng năm sinh 14-2-1916

Nơi sinh Bình Triều - Gia Định  
Thành phần và hoàn cảnh gia đình lao động

Họ tên tuổi Cha (chết)  
Quốc tịch người cha  
Nghề nghiệp  
Chỗ ở

Họ tên tuổi Mẹ: Huyền Thị Tý  
Quốc tịch người mẹ VN  
Nghề nghiệp gã yếm ở nhà  
Chỗ ở 43/1 Bình Triều - Hiệp Bình - Thủ Đức  
Lý do không có khai sinh Sinh ở nhà quê

Chứng thực số 3282 **HC/PS** xin tạm đoán các lời khai nơi bản lý lịch này đúng sự thật tôi xin  
Đang ở Huyện Thủ Đức hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật nếu có khai gian, xin cơ quan  
hiện cư ngụ tại số 100/13.9 A chính quyền chứng nhận để tôi tạm xử dụng trong phạm vi pháp luật hiện  
đường Thị trấn Thủ Đức hành trong khi chờ đợi chủ trương của chính quyền và về trường hợp này.  
thuộc Phường 5, Quận Thủ Đức

Ngày 12 tháng 09 năm 1984  
NGƯỜI XIN KÝ TÊN  
hoanh



Người chứng thứ nhất:  
Họ tên tuổi Phạm Ngọc Liên, 70t  
Nghề nghiệp gã  
Địa chỉ 100/Thị trấn Thủ Đức - Thủ Đức - PN  
Quan hệ thế nào người khai hàng xóm

Người chứng thứ hai:  
Đỗ Đoàn Thặng, 72t  
gã  
100/50 - Thủ Đức - Thủ Đức - PN  
hàng xóm

Lau

Tham

ODP-IV NO. 114666

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

**GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN**  
Số: 020359498

Họ tên HUYNH THI HOANH

Sinh ngày 1916

Nguyên quán Thủ Đức,  
TP. Hồ Chí Minh.

Nơi thường trú 100/139A Thích  
Sảng Đức, TP. Hồ Chí Minh.



1 Post 1975 I.D.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

**THẺ CÁN-CƯỚC** Số 020359498

Họ Tên HUYNH - THI - HOANH

Ngày, nơi sinh 1916  
Bình-Trị-Anh, Gia-Dịnh

Cha Huynh-Thi-Ty

Mẹ

Địa chỉ 238/Li Đông-Thị, P-Nhuận



Pre - 1975 I.D.

ODP-IV NO. 114666

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Khổng	
		DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI LÍNH	
		Sẹo chàm cách lẹm dưới sụn móng cái.	
		Ngày 5 tháng 10 năm 1978	
		KIỂM ĐỐC HOẶC TRƯỞNG TY CÔNG AN	
		 <i>Trần Chính</i>	

Post 1975 I.D.

Dấu vết riêng:	Cao: 1 m: 53 -L.
-Sẹo 0,5 dưới sụn dưới ngón trái./-	Nặng: 5/ Kg
Chữ ký đương sự:	
Tân-Bình, ngày 26-27-1-78	
TRƯƠNG-CHI, CSQG. TÂN-BÌNH	
<i>Trương Chí</i>	
NGUYỄN-NGOC-THC	

Pre-1975 I.D.

ODP-IV NO. 114666

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE ®

No 1848

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA.22201  
PHONE :

REPUBLIC OF VIET NAM  
GIA ĐỊNH PROVINCE  
DISTRICT : GÒ VẤP

Village Bình Hoa  
Has been checked for accuracy  
The official in charge  
2/ks

### EXTRACT FROM THE BIRTH REGISTER

Year : 1953

Registration No 1419

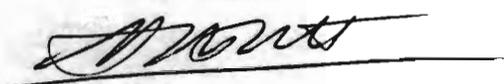
Full name of the child	CHIÊM-CHIÊM-ĐƯỢC
Sex	Male
Date of birth	18 June, 1953
Place of birth	Maternity Clinic Phuoc Lap Village Binh Hoa
Full name of the father	Chiêm văn Út
His profession	Graphic designer
Residence	Village Bình Hòa
Full name of the mother	Huỳnh thị Hoành
Profession	Housewife
Residence	Village Bình Hòa
Her rank as wife	First rank wife

CERTIFIED TRUE EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
Bình Hoa, 25 September, 1972  
The Registrar of Civil Status  
Signed: Tran Quang Cho (seal)

EXEMPTED FROM CERTIFICATION OF SIGNATURE  
(Circular of the Ministry of Interior  
no 4366/BNV/HC/29 of 3 August, 1970.)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE.....

ARLINGTON, DEC. 23 1985  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ODP-IV NO. 114666  
2

66.63 Qu 69

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

XÃ BÌNH-HÒA

TỈNH GIA-ĐÌNH

BẢN TRÍCH LỤC

QUẬN GÒ-VẤP

**BỘ KHAI-SANH**

ĐÃ KIỂM SOÁT ĐÚNG TRONG BỘ

Nhân-viên phụ trách

2/100

7

Năm 19 53

**HỘ SƠ HỌC BÌNH**

Số hiệu 1419

Tên, họ đủ nhi	CHIÊM - CHIÊM - ĐƯỢC
Phái	Đàn
Sanh (Ngày, tháng, năm)	Ngày 18 tháng 6 năm 1953
Tại	Đã sanh Phước-Lộ Đ.1 Xã
Cha (Tên, họ)	Chiêm-Van-Lut
Nghề	Lạc đõ
Cư trú tại	Bình-Hòa Xã
Mẹ (Tên, họ)	Huyền-Thị-Hoành
Nghề	ội trợ
Cư trú tại	Bình-Hòa Xã
Vợ (Chánh hay thứ)	Vợ chánh

Trích y bản chánh:

BÌNH-HÒA, ngày 25 tháng 9 năm 1970.

ỦY-VIÊN HỘ-TỊCH,



Handwritten signature of the official.

MIỄN THỊ THỰC CHỮ KÝ

Them chiếu: Thông Tư Bộ Nội Vụ số 4366/BNV/HC/29  
ngày 3-8-70.

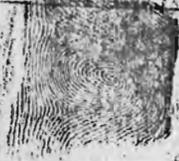
ODP-IV NO. 114666



Post 1975 I.D.

Pre-1975 I.D. card has been  
retained by local authorities.

ODP - IV NO. 114666

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Không	
DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH			
 NGÓN TRỎ TRÁI		Độ dài: 1,5 cm r. Độ rộng: 0,8 cm r. Đặt ngón tay trái.	
		 NGÓN TAY PHẢI	
Ngày tháng 06 năm 1978 KIỂM ĐIỂM ĐỘC HOẶC TRƯỞNG TY CÔNG AN PHẠM BIAM ĐỒ <i>Phạm Biam Đồ</i>			

Post 1975 I.D.

ODP-IV NO. 114666

# TIEN PHONG

TRANSLATION SERVICE

No 1847

TIEN PHONG  
TRANSLATION SERVICE  
15 N. HIGHLAND STREET  
ARLINGTON, VA. 22201  
PHONE :

### EXTRACT FROM THE BIRTH REGISTER

REPUBLIC OF VIET NAM

PREFECTURE OF SAIGON

DISTRICT : 3

Sector : xx

Registration No 10056

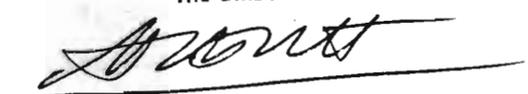
established on the 17 October, 1955

Full name of the child	Chiêm thị Lộc
Sex	Female
Date of birth	The twelfth of October in the year Nineteen hundred and fifty-five
Place of birth	Saigon, 65 Cal mette St.
Full name of the father	Chiêm văn Ut
Full name of the mother	Nguyễn thị Hoàn
Wife of first rank or without marriage certi- ficate	First rank wife
Full name of the person reporting the birth	Duong Lien Muoi

CERTIFIED TRUE EXTRACT FROM THE ORIGINAL  
Saigon, 24 October, 1974  
For the Registrar of civil status  
Illegible signature (seal)

THIS IS THE TRUE AND CORRECT  
TRANSLATION OF THE ATTACHED  
DOCUMENT IN VIETNAMESE.....

ARLINGTON, DEC. 23 1985  
TIEN PHONG TRANSLATION SERVICE  
THE DIRECTOR



ODP-IV NO. 114666

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA  
ĐÔ-THÀNH SAIGON

# TRÍCH-LỤC BỘ KHAI-SANH

Quận: BA

Lập ngày 17 tháng 10 năm 19 55

PHƯỜNG XX

Số hiệu: 10C56

Tên họ đứa trẻ. . . . .	Chiêm thị-Lộc
Con trai hay con gái. . .	mữ
Ngày sanh. . . . .	mười hai tháng mười năm một ngàn chín trăm năm mươi lăm,
Nơi sanh. . . . .	Saigon, 65 đường Calmette
Tên họ người cha. . . . .	Chiêm van-Út
Tên họ người mẹ. . . . .	Nguyen thị-Hoành
Vợ chánh hay không có hôn-thứ. . . . .	vợ chánh
Tên họ người đăng khai. . . . .	Dương liên Huệ

TRÍCH-LỤC Y BẢN-CHÍNH

Saigon, ngày 24 tháng 10 năm 19 74

TL. Viên-Chức Hộ-Tịch, H6

1974



*[Handwritten signature]*

ODP-IV NO. 114666



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

GIẤY CHỨNG MINH NHÂN DÂN

Số: ~~020350560~~



Họ tên CHIÊN THI LỘC

Sinh ngày 12-10-1952

Nguyên quán Quận 3,  
Tr. Hồ Chí Minh.

Nơi thường trú 100/137 Alhích-  
Quang Đức, Tr. Hồ Chí Minh.

Post 1975 I.D.

Pre-1975 ID card has been retained by local authorities.

Ronettey 11. Av. 88

Hội gia đình tù nhân  
Chính-Tus Việt Nam

P.O. Box 5435 -

Arlington VA 22205  
USA

Kính Bà chủ dịch,

Chúng tôi rất vui mừng biết tên  
cũng quý Hội, Các chúng tôi Trần Đ. Lê  
85 Drive City - San Jose - do Temp đặt thuộc  
Quán Thủy Hải 1988 vừa qua -

- Chúng tôi cũng xin Hội cho biết  
có thể - Kiên luôn lời gì từ cho những  
anh em vừa từ - nhà có thể Ra khỏi  
Việt Nam City - San Jose?

- Ủn đư? Hội đã có đi - Đư gì  
giúp tổ những người đó không?

- Không biết về phần Huế - Kỳ,  
có giải pháp gì từ với của quân nhân  
muôn RA đi không?

Nếu trời đui, Hội cho biết  
thêm chi tiết về vụ này, nhất là một  
điều may mắn cho chúng tôi -



ODP-IV NO. 114666

Dân tộc: Kinh		Tôn giáo: Khổng	
	NGON THOI (RAI)	DẤU VẾT RIÊNG HOẶC DI HÌNH	
		Đeo tròn 0,5cm cách 1,5cm dưới đầu vết hỏi.	
		Ngày tháng 10 năm 1978 KIỂM ĐỐC QUÁC TRƯỞNG TỶ CÔNG AN PHÒNG M ĐOC  Trần Chính	

Post 1975 I D







HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHÂN CHÍNH TRỊ VIỆT NAM

FAMILIES OF VIETNAMESE POLITICAL PRISONERS ASSOCIATION

P.O. BOX 5435 Arlington, Virginia 22205-0635

Mr. Tran Huu  
28, Square de la Garenne  
95500 Gonesse

FRANCE

Trần-Hữu  
28, Square de la Gare  
95500 - Commeny  
- FRANCE

4



Hội Gia đình Tù-kinh Chính trị VN.  
Families of Vietnamese Political  
Prisoners Association

P.O. Box 5435

Arlington VA 22205

U.S.A.

Tran-Huu-Quyên  
28, Square de la Garenne  
95500 - Gonesse -  
- FRANCE -



*Families of Vietnamese Political Prisoners  
Association*

Kính gửi Bà Chu-Tich  
Hội Từ-nhờn Chánh-Trị Việt-Nam  
P.O. Box 5435, Arlington VA, 22205 -  
- 635 -  
U . S . A .

Trần-hữu-Quyên  
28, Square de la Garenne

95500- Gonesse - FRANCE -

Gonesse, Ngày 14 Tháng Sáu 1985

DEFERRED JUN 21 1985  
Số 2  
Thờ card  
ODP  
Hầu D

Kính gửi HỘI GIA-ĐÌNH TÙ NHÂN CHÁNH-TRỊ  
VIỆT-NAM

Arlington VA 22205 - 635

U.S.A.

Thưa Bà Chu-Tịch,

Nhận được thờ và các tài-liệu cần thiết về tù-nhôn chánh-trị V.N. của quý Hội gửi đến, chúng tôi vô cùng cảm kích và cảm ơn.

Thật là một nguồn an-uit lớn lao cho tù-nhôn chánh-trị Việt-Nam còn bị giam giữ và là một hy-vong cho thân nhòn và gia-đình của tù-nhôn trước viên-anh đen tối ở trước mắt.

Chúng tôi xin hoan-hô công việc làm nhòn đạo của quý Hội.

Nhiệt-liệt hưởng-ưng và xin được gia-nhập Hội, chúng tôi sẽ gửi niên-liêm đến sau, qua một người bạn ở Newyork chuyên giùm. (Gửi 15\$ US. theo thờ này) - cash.

Và cũng xin gửi đến quý Hội những đón - từ cần thiết trong một thờ sau, về trường-hợp của con chúng tôi là:

① TRẦN-BÁ-LỄ hiện còn bị giam giữ tại Trại Bù Ham-Tân của công-san Nam-Việt.

Trân trọng kính chào Bà Chu-Tịch và cầu xin Ông Trên giúp đỡ để Quý Hội luôn luôn có đủ điều-kiện vật-chất và tinh-thần hầu có phúc-vu hân kiển-hiệu tù-nhôn chánh-trị V.N. theo đường lối và tôn-chí cao đẹp của Hội.

Kính thờ,

Trần-Hữu-Quyên

① - Thờ gửi đến Quý Hội:

- ngày 11. Décembre 1984

- ngày 8 Janvier 1985

DÒN XIN GIA NHẬP  
HỘI GIA-ĐÌNH TỰ-NHỒN CHÁNH-TRỊ VIỆT-NAM

Họ và Tên: TRẦN-HỮU-QUYẾN  
Địa-chỉ: 28, Square de la Garenne  
95500 - GONESSE , FRANCE.

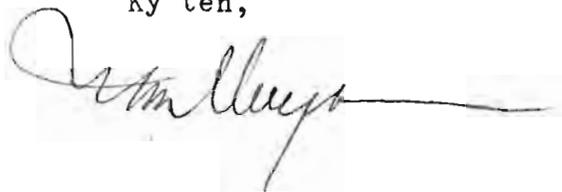
Điện-thoại số: (3) 985-4440

Tên thân nhón trong danh-sách tự-nhồn chánh-trị của Hội:  
TRẦN-BA-LÊ

liên-hệ gia-đình: con

Niên-liêm : 12\$ (~~30~~ gòì ~~30~~ theo đây) -

Ky tên,



Trần-Hữu-Quyên  
28, Square de la Gaïenne

95500- Gonesse - FRANCE -

Gonesse, Ngày 14 Tháng Sáu 1985

Kính gửi HỘI GIA-ĐÌNH TÙ NHÂN CHÁNH-TRỊ  
VIỆT-NAM

Arlington VA 22205 - 635

U.S.A.

Thưa Bà Chu-Tịch,

Nhân được thờ và các tài-liệu cần thiết về tù-nhôn chánh-trị V.N. của quý Hội gửi đến, chúng tôi vô cùng cảm kích và cảm ƠN.

Thật là một nguồn an-ủi lớn lao cho tù-nhôn chánh-trị Việt-Nam còn bị giam giữ và là một hy-vọng cho thân nhòn và gia-đình của tù-nhôn trước viễn-ảnh đen tối ở trước mắt.

Chúng tôi xin hoan-hô công việc làm nhòn đạo của quý Hội.

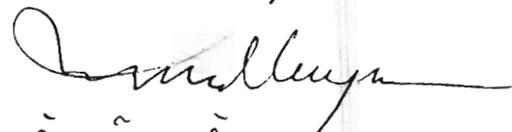
Nhiệt-liệt hưởng-ứng và xin được gia-nhập Hội, chúng tôi sẽ gửi niên-liệm đến sau, qua một người bạn ở Newyork chuyên giùm. ~~Giá 15\$ US. theo thờ này~~ - cash.

Và cũng xin gửi đến quý Hội những đờn - tù cần thiết trong một thờ sau, về trường-hòp của con chúng tôi là:

- ① TRẦN-BÁ-LỄ hiện còn bị giam giữ tại Trại Đu Ham-Tân của công-san Nam-Việt.

Trân trọng kính chào Bà Chu-Tịch và cầu xin Ông Trên giúp đỡ để Quý Hội luôn luôn có đủ điều-kiện vật-chất và tinh-thần hầu có phúc-vu ~~khả~~ kiên-hiếu tù-nhôn chánh-trị V.N. theo đường lối và tôn-chí cao đẹp của Hội.

Kính thờ,



Trần-Hữu-Quyên

① - Thờ gửi đến Quý Hội:

- ngày 11. Décembre 1984

- ngày 8 Janvier 1985

INTAKE FORM  
MẪU ĐƠN VỀ LÝ-LỊCH

APPLICANT FORM ORDERLY DEPARTURE PROGRAM.

NAME: LÊ BA TRAN  
Date, Place of Birth: November 12 1945 Mocay, Bentre  
SEX: Male  
Marital Status: Single  
Address in Vietnam: 100/139 A Thich-Quang-Duc PHU-NHUÂN, Ho-Chi-Minh Ville  
Political Prisoner: Yes  
From 1945 TO:  
Place of Re-Education:  
Camp Camp Z 30 C Hãm-Tân Thuận-Hải-(Đội 1 K1)  
Profession:  
Education in U.S.: No  
VN ARMY: Đại-Uý Số quân: 65/120423 - Biệt-Đội Trưởng Biệt-Đội 6  
Đòn-vi: Liên-Đoàn 81 Biệt-cách Nhảy-dù Thuộc Lục-Luong Đặc-Biệt.  
VN Government Position: No  
Application for O.D.P.: No  
Number of dependents accompanying: 1  
Mailing address in Vietnam: 100/139 A, Thich-Quang-Duc-Phu Nhuân Saigon  
Name address of sponsor/relative: No  
Relationship with prisoner:

Người nhận đơn: Trần-Hữu-Guyên  
28, Square de la Gare  
95500 - Gisors -  
- FRANCE -

INTAKE FORM  
MẤU DẪN VỀ LÝ-LỊCH

APPLICANT FORM ORDERLY DEPARTURE PROGRAM.

NAME: LE BA TRAN

Date, Place of Birth: November 12 1945 Mocay, Bentre

SEX: Male

Marital Status : Single

Address in Vietnam: 100/139 A Thich-Quang-Duc PHU-NHUAN, Ho-Chi-Minh Ville

Political Prisoner : Yes

From 1945 TO:

Place of Re-Education:

Camp Camp Z 30 C Ham-Tân Thuận-Hải-(Đội 1 K1)

Profession :

Education in U.S. : No

Biết

VN ARMY : Đại-Uý Số quân: 65/120423 - Đai-Đội Trưởng Biệt Đội 6

Đơn-vị: Liên-Đoàn 81 Biệt-cách Nhảy-dù Thuộc Lực-Lượng Đặc-Biệt.

VN Government Position : NO

Application for O.D.P. : No

Number of dependents accompanying : 1

Mailing address in Vietnam : 100/139 A, Thich-Quang-Duc-Phu-Nhuan Saigon

Name address of sponsor/relative: No

Relationship with prisoner:

Người cấp đơn: Tran-Huu-Guyen  
28, square de la Gare  
95500 - Gouette  
— FRANCE —

National Office  
MIGRATION AND REFUGEE SERVICES  
1312 Massachusetts Avenue, N.W. Washington D.C. 20005

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for u.s. admission via the Orderly Departure Program can be established.

Applicant in Vietnam      LỄ      BÀ      TRẦN  
Current Address      (Re-education camp in Vietnam (Hàm Tân-Sud Vietnam)  
100/139 A Thich Quang Đức, Phu Nhuận Ho Chi Minh City  
Date of Birth      12 - 11 - 1945      Place of Birth      Mọcay      Bentre  
Names of accompanying Relatives/Dependents  
Chiêm-thi-Mùng

Time Spent in a re-education Camp:      Dates From 1975      To

Names of Relatives/Acquaintances in the U.S.

No

LSCC Form D  
(12/84)

National Office  
MIGRATION AND REFUGEE SERVICES  
1312 ,Massachusetts Avenue, N.W. Washington D.C. 20005

POLITICAL PRISONER REGISTRATION FORM

The purpose of this form is to identify persons who are or were formerly interned in re-education camps in Vietnam, so that eligibility for u.s. admission via the Orderly Departure Program can be established.

Applicant in Vietnam LÊ BA TRẦN  
Current Address (Re-education camp in Vietnam (Hãm-Tân-Sud Vietnam)  
100/139A Thich-Quang-Duc - Phu-Nhuan Hochiminhville  
Date of Birth 12 - 11 - 1945 Place of Birth Mocay Bentre  
Names of accompanying Relatives/Dependents  
Chiêm-thi-Mủng

Time Spent in a re-education Camp: Dates From 1975 To

Names of Relatives/Acquaintances in the U.S.

No

USCC Form D  
(12/84

Trần-Hữu-Quyên  
28 Square de la Garenne  
Gonesse, France.

HỘI GIA ĐÌNH TÙ NHỒN CHANH TRỊ VIỆT NAM  
P.O. Box 5435  
Arlington VA 22205  
U.S.A.

Gonesse, Ngày 25 tháng 8 1987

Thưa Bà Chu Tịch,

Nghe tin gần đây như Chanh-phu Huệ-Ky và Việt công có thỏa-thuận gì về vụ Tu-nhòn chanh-trị Việt-Nam được Ra-Đi trong khuôn-khố Chương-trình O.D.P. Nhưng không biết hủ thực ra sao?

Nguyên hồi trung tuần tháng Sáu-1985, tôi có xin gia-nhập quí Hội, có đóng niên-liêm, và lập hồ-sở cho con tôi là Trần-Bá-Lê, sĩ-quan Nhảy Dù, con bị Diệt-công giam cầm tại Trại Hàm-Tân, Nam Việt. Hồ-sở đó có gởi cho quí Hội để nhờ theo dõi và giúp đỡ khi cần.

Tú đó không được tin tức gì thêm của quí Hội.

Hai năm trôi qua. Nghĩ rằng vì Huệ-Ky không thể thỏa mãn đòi hỏi của Việt công nên công việc tu-nhòn Ra-Đi bị đình trệ.

Nay nghe tin như trên, tôi vội và gởi thỏ nầy cho quí Hội, hy vọng là quí Hội vẫn còn đó và có được tin tức xác thực về vụ Tu-nhòn chanh-trị hờn ai hết, có đủ thẩm quyền báo tin cho thân nhân đường sớt ruột vì kẻ con kết trong Nhà tù công-san.

Một lượt với thỏ nầy, tôi cũng nhờ cháu tôi, M<sup>me</sup> Catherine Lê Ma Hồng-Anh, ở Mesquite, Texas, liên lạc với quí Hội, xin giấy tờ cần thiết để một lần nữa lập hồ-sở xin Ra-Đi theo O.D.P. cho con trai tôi, Trần-Bá-Lê.

Cháu tôi cũng sẽ gởi đến quí Hội tiền niên-liêm cho năm 1987.

Hy vọng rằng Hội Gia-đình Tu-nhòn Chanh-trị Việt-Nam còn tồn tại, vì là Hội duy nhất có điều-kiện phục-vu anh em tù nhòn xấu số còn chịu tù đày dưới ách nô-lệ của công-san Việt-Nam,

Tôi xin chòn thành gởi đến Bà Chu-Tịch và quí Hội lời chào tri ƠN và khuyến khích.

Mong nhân được tin tức của quí Hội.

Kính thờ,

Trần Hữu

Tran-Huu

28, Square de la Garenne

95500 - Gonesse.-

FRANCE.-



LA POSTE

5 0 8 2 7 1 0 8 0 4 8 0

VAL D'ORSE

POSTES

95500

SEP 0 1 1987

Madame/le President

Hội Gia-Đình TỰ-Nhôn Chánh-Tri Việt-Nam

Families of Vietnamese Political Prisoners Ass

sociation

P.O. Box 5435

ARLINGTON

VA 22205

U . S . A .

- 635 -



CHIEM THI MUNG

20/02/1951

SAIGON

ODP-IV No. 119-666

---



CHIEM THI MUNG

02/20/1951

SAIGON

ODP-IV No. 114666

---



HOYNH THI HOANH.

1916 GIA ĐÌNH

ODP\_IV NO. 114666



CHIÊM THỊ LỘC

10/12/1955

SAIGON

ODP\_IV No. 114666



CHIEM CHIEM DUOC

18/06/1953

GIA DINH

ODP\_IV No. 114666



CHIEM THI LOC

12/10/1955

SAIGON

ODP-IV No. 114666



CHIEM VAN UT

1912 SAIGON

ODP-IV No. 114666



Train 614

12/11/1945

BENTRE

---



CHIÊM CHIÊM ĐƯỢC

06/18/1953

GIA ĐÌNH

ODP-IV No. 114666



HUỶNH THỊ HOÀNH

~~02-20-19~~

1916 GIA DINH

ODP-IV No. 114666



CHIEM VAN UT

1912 SAIGON

ODP-IV No. 114666

From = VUI THI CHIEM

[Redacted]  
Lansdale, Pa 19446



OCT 0 6 1988

To: Families of Vietnamese Political Prisoners Association  
P.O. Box 5435  
Arlington, Va 22205-0635



35<sup>th</sup>

Chiêm thi Vui (đi, 08) 11. Tr. 88

Cansdale, PA. 19446

TN: Truân Ba Lê 2

Kính.

Chính

Đại lý

8/5/88

Cung quý H

Đã được C

Quân Thán

Có thể

anh em

Viet Nam

giấy tờ

bĩa cười vô

giấy tờ 8

bổ tức.

giết

khủng

khối

ừ 9

Kháng over --  
có giải pháp gì tốt hơn của quân nhân  
muôn RAĐI Khủng?

Nếu thời đui. Hờ cho Giết  
thêm chi tiết về vụ này, nhất là một  
điều may mắn cho chúng tôi --